



Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca  
Universidad de Oviedo

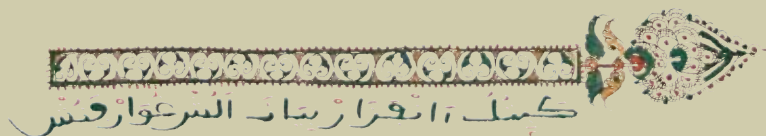
# El compendio islámico

de Mohanmad de Vera

Un tratado morisco tardío

Edición, estudio y glosario de

Raquel Suárez García



*El compendio islámico de Mohanmad de Vera*



SEMINARIO DE ESTUDIOS ÁRABO-ROMÁNICOS  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

---

COLECCIÓN DE LITERATURA ESPAÑOLA  
ALJAMIADO-MORISCA

*Dirigida por Juan Carlos Villaverde Amieva*

COMITÉ CIENTÍFICO

Luis Fernando Bernabé Pons (Universidad de Alicante)  
Hossain Bouzineb (Universidad de Rabat)  
Juan Carlos Busto Cortina (Universidad de Oviedo)  
Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)  
M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins (Universidad Complutense de Madrid)  
Gerard Wiegers (Universidad de Amsterdam)

VOLUMEN I 5

*El compendio islámico*

DE

*Mohanmad de Vera*

UN TRATADO MORISCO TARDÍO

Edición, estudio y glosario de

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA

OVIEDO  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

2016

La presente obra ha sido sometida a evaluación externa y aprobada  
por la Comisión de Publicaciones  
de acuerdo con el Reglamento de la Universidad de Oviedo.

Editado en agosto de 2016

© Raquel Suárez García

© De esta edición: Universidad de Oviedo

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

Campus de Humanidades – Edificio de Servicios

33011 Oviedo (España)

Tfno. 985 10 95 03 Fax 985 10 95 07

[www.uniovi.es/publicaciones](http://www.uniovi.es/publicaciones) [servipub@uniovi.es](mailto:servipub@uniovi.es)



Esta Editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión  
y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Diseño: Garabica, Sear & Cía.

Composición: Mercantil Asturias

ISBN: 978-84-16343-35-5

Depósito Legal: AS-1860-2016

Todos los derechos reservados. De conformidad con lo dispuesto  
en la legislación vigente, podrán ser castigados con penas de multa y privación  
de libertad quienes reproduzcan o plagien, en todo o en parte,  
una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte,  
sin la preceptiva autorización.

---

Impreso por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

## AGRADECIMIENTOS

A lo largo de estos años he recibido la ayuda de compañeros, colegas y amigos, así como el beneficio de algunas instituciones que han hecho posible llevar a buen término el trabajo que ahora presento.

Debo manifestar, en primer lugar, mi agradecimiento a la Fundación Caja Madrid por la concesión de una beca (en la modalidad de Humanidades) que me permitió concluir buena parte de la investigación, presentada en 2004 como tesis doctoral en el Dpto. de Filología Española de la Universidad de Oviedo. La concesión de una beca postdoctoral en 2006, por parte del Ministerio de Educación y Ciencia, en la École Pratique des Hautes Études de París hizo posible la continuación del trabajo en torno al manuscrito 397 Esp. BNF.

Vaya mi agradecimiento igualmente al Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo por amparar esta investigación y por acoger otras semejantes. Con algunos de sus miembros, especialmente los doctores Antonio Vespertino Rodríguez y Juan Carlos Busto Cortina, he contraído deuda de gratitud por su ayuda y apoyo durante todos estos años.

De manera especial, agradezco al profesor Juan Carlos Villaverde Amieva, responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos de nuestra Universidad, haber atraído mi atención a la investigación y

al estudio de los textos aljamiado-moriscos. A su generosidad intelectual, a su saber hacer, a su incansable aliento y a su inquebrantable empeño deben no poco las páginas que siguen. En particular, su asistencia en la lectura de textos árabes ha hecho posible enriquecer este trabajo con valiosos datos.

Finalmente, quiero agradecer a Francisco José Hidalgo su inestimable ayuda informática, que facilitó extraordinariamente la manipulación de los abundantes materiales léxicos.

A Argentina Alonso Rodríguez, mi abuela



## PREÁMBULO

El propósito de este trabajo consiste en la edición y estudio del manuscrito Esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia. Contiene dicho códice una obra de materia religiosa islámica compuesta en la primera década del siglo xvii, por Mohanmad de Vera, morisco natural de Gea de Albarracín, en las tierras del Bajo Aragón.

Algunas peculiaridades y ciertas particularidades de esta obra, en las que apenas se había reparado hasta el momento, hacían a este manuscrito acreedor de un estudio en sí mismo y merecedor de mayor atención por su relevancia en el conjunto de la producción escrita de los moriscos españoles, y de manera especial, en los años inmediatamente anteriores a su exilio en el norte de África. En efecto, el hecho de ser una obra tardía, compuesta a principios del siglo xvii, poco antes de la expulsión de los moriscos de España (1609-1614), convierte este texto en uno de los escasos ejemplos conocidos de manuscritos redactados en la Península después del año 1600. Por otra parte, no menos interés ofrecía su escritura en caracteres latinos, y no árabes, a pesar de su origen peninsular, a lo que se sumaba una precisa localización geográfica, en la zona de Albarracín, así como su composición a partir de otras obras aljamiadas conocidas. Son éstas singularidades que hacían del estudio y edición de esta obra asunto apropiado para una investigación que permitiese profundizar en aspectos aún poco conocidos de la literatura aljamiado-morisca.

Tres objetivos me he propuesto en este trabajo; en primer lugar, la transcripción del manuscrito para dar a conocer la obra en una edición solvente, según los principios de la ecdótica de los textos aljamiado-moriscos y, especialmente, de aquellos más escasos manuscritos en caracteres latinos. Por otra parte, era necesario abordar el estudio de la obra y de su autor, de sus fuentes y de su lengua, para situar adecuadamente este tratado en el conjunto de la producción aljamiado-morisca, con especial atención a algunas características distintivas de este texto, como su cronología tardía, el carácter nivelador de su lengua, especialmente a nivel léxico, y su composición intertextual. Y por último, era aconsejable elaborar un inventario léxico que facilitara la intelección del texto y de su singularidad.

En consecuencia, he dividido el trabajo en tres apartados: una primera sección comprende tres estudios sobre la obra: I) El manuscrito, su autoría y su lugar en el conjunto de la producción textual aljamiado-morisca, II) La composición de la obra a partir de diversos textos aljamiados y su integración en el tratado de Mohanmad de Vera, enriquecido con cuatro anexos en los que ofrezco materiales complementarios sobre las fuentes de la obra, en relación con otros testimonios y con sus originales árabes, y III) El análisis de la peculiar alternancia léxica entre árabe y romance en el texto.

La segunda parte del estudio está dedicada a la edición del texto, según los principios y criterios que preceden a la transcripción del manuscrito.

La tercera parte está formada por tres repertorios léxicos: un glosario de voces comunes que difieren del castellano estándar, el elenco completo de antropónimos y topónimos, así como el inventario de las escasas expresiones árabes que incluye el texto de Mohanamad de Vera. El objetivo de estos inventarios es facilitar la comprensión del texto, de modo que no agotan el estudio lexicográfico de la obra ahora editada.

Razones editoriales hacen inviable ofrecer aquí el vocabulario completo del léxico de la obra, tanto en formas como ocurrencias, que figuraba en mi tesis doctoral, acompañado entonces de un balance

---

de la lexicografía de los textos aljamiado-moriscos, así como de un análisis crítico de la tipología de los repertorios léxicos de los textos moriscos. No obstante, considerando el inventario completo como modelo óptimo para mejor dar cuenta del peculiar caudal léxico de cualquier obra, relego éste a una futura publicación, que aportará una perspectiva más comprensiva de la lexicografía aljamiado-morisca.

En otro orden de cosas, habrá de tenerse en cuenta que, cuando translitero textos aljamiados, empleo el sistema habitual (simplificado) de la colección CLEAM, igualmente utilizado en la transliteración del árabe (véase, *infra*, pág. 15).

Consciente de no haber agotado los múltiples aspectos que una obra como el tratado de Mohanmad de Vera sugiere, confío en que la edición, estudio y glosario que ahora presento ofrezcan nuevos horizontes en el conocimiento de esa peculiar faceta del tardío islam andalusí, que tradicionalmente llamamos literatura aljamiado-morisca, ámbito de estudio e investigación de acreditada tradición en la Universidad de Oviedo.

*Oviedo, junio de 2014.*

PRIMERA PARTE  
ESTUDIOS SOBRE LA OBRA

# I

## El compendio de Mohanmad de Vera

### I. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La primera mención conocida del manuscrito que ahora edito, así como de su autor, Mohanmad de Vera<sup>1</sup>, la proporcionó el barón Silvestre de Sacy en 1827 en un artículo que puede ser considerado como uno de los primeros trabajos dedicado a los textos aljamiado-moriscos. Ofrecía entonces De Sacy noticia de este códice español de la Bibliothèquè du Roi, cuyo prólogo transcribía y traducía al francés, a la vez que editaba el capítulo XIII, sobre las «adaheas de Pascua y el alçhiher» (fols. 38 r - 41 r). Daba a conocer, además, la transcripción de los títulos de todos los capítulos que integran la obra<sup>2</sup>.

En 1892, A. Morel-Fatio incluye este códice morisco en su catálogo de manuscritos españoles y portugueses de la Biblioteca Nacional de París<sup>3</sup>. Ofrece una sucinta descripción codicológica del mismo, a la vez que indica la signatura moderna (n.º 397) que le había sido asignada en la catalogación de 1860.

---

<sup>1</sup> Adviértase que se reproduce siempre el nombre del autor con *nm* (es decir, *Mohanmad*), tal como figura en el manuscrito.

<sup>2</sup> SILVESTRE DE SACY, «Notice d'un manuscrit espagnol écrit pour l'usage des maures d'Espagne, et contenant un Traité de la croyance, des pratiques et de la moral des Musulmanes», *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèquè du Roi et autres bibliothèques*, XI (1827), págs. 311-333.

<sup>3</sup> *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais* [Bibliothèque Nationale], Paris (Imprimerie Nationale), 1892, pág. 10.

Más recientemente, L. P. Harvey en su tesis doctoral inédita<sup>4</sup>, llamó la atención sobre la importancia de este manuscrito, que no figura en el índice de E. Saavedra, y pone de relieve su dependencia con el *Breviario çunní* del célebre alfaquí segoviano Yça de Gebir o Yça Gidelli<sup>5</sup>, así como de la versión aljamiada de la obra de aç-Çamarqandī, de los que extrae varios capítulos. Supone a la vez el hispanista británico ciertas concomitancias con el *Breve compendio* (ms. Dd 9.49 de la Cambridge University Library) del Mancebo de Arévalo, en cuanto que se sirve de las mismas fuentes utilizadas por Mohanmad de Vera. Apunta asimismo L. P. Harvey la posibilidad de que la obra de Mohanmad de Vera contenga la versión más tardía de los *Trece artículos de la fe* de Yça de Gebir («Capítulo III. Trata los artículos qu'el buen muçlim está obligado a creer y tener por ffe»), aunque advierte que el colofón del texto está dañado, por lo que no es posible su datación exacta<sup>6</sup>.

Por su parte, Louis Cardaillac, alude de pasada en dos ocasiones a este manuscrito (a propósito del sacrificio de Ismael y de la pérdida de la lengua árabe y el consiguiente deterioro cultural entre los moriscos aragoneses), a partir de lo expresado por Mohanmad de Vera en el prólogo<sup>7</sup>.

Pero ha sido Gerard Wiegers, a quien citaré con frecuencia a lo largo de las páginas que siguen, quien ha prestado más atención al tratado de Mohanmad de Vera en relación con su estudio fundamen-

<sup>4</sup> *The Literary Culture of the Moriscos [1492-1609]. A study based on the extant manuscripts in Arabic and Aljamiá*, Ph. D. D., Oxford (Magdalen College), 1958, págs. 76, 166, 426 (nota 28) y 437.

<sup>5</sup> Sobre el nombre del alfaquí segoviano, *vid.* GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450), his antecedents & successors*, Leiden (Brill), 1994, págs. 143-145.

<sup>6</sup> Si se exceptúa este manuscrito, la versión más tardía de los «trece artículos» se encontraría en el citado *Breve compendio*, testimonio manuscrito de 1608 (fol. 67 r), si bien la obra habría sido compuesta en 1535 (*vid.* L. P. HARVEY, «Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Andalus*, xxxiii [1958], pág. 53).

<sup>7</sup> *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico (1492-1640)*, Madrid – Buenos Aires – México (Fondo de Cultura Económica), 1979 (traducción de la ed. francesa, Paris [Klincksieck], 1977), págs. 57 y 145.

tal sobre el autor del *Breviario çunní* y su influencia posterior en la literatura morisca. Analiza Wieggers someramente ciertas diferencias estructurales y de contenido entre la obra de Yça de Gebir y el texto que ahora edito, ejemplificadas con la transcripción de algunos pasajes, a la vez que plantea la relación que guarda la obra de De Vera con el *Tratado y declaración y guía* (ms. BNE 5252), obra anónima que él atribuye al alfaquí segoviano<sup>8</sup>.

## 2. EL MANUSCRITO ESP. 397 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FRANCIA

Como acabo de indicar, el manuscrito Esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia fue descrito por primera vez a comienzos del siglo XIX por el barón Silvestre de Sacy, el cual advertía entonces de su reciente encuadernación y de su erróneo etiquetado como «Coran en espagnol», así como de la numeración (n.º 91) que se le había asignado entre los manuscritos no catalogados. Informaba asimismo de que sobre la primera hoja aparecía la signatura n.º 368 y una nota que decía: «Alcoran traduit en espagnol, donné par M. Pelerin, le 18 juin 1741», que probablemente era la transcripción de una nota más antigua que se encontraba sobre la envoltura del volumen antes de su encuadernación. Y aún añadía otras informaciones sobre el tamaño del códice (un volumen *in-4.º*), cuyos diez últimos folios habían sido rasgados o más o menos dañados<sup>9</sup>.

A. Morel-Fatio, por su parte, en su catálogo de manuscritos españoles y portugueses (n.º 38), describe este manuscrito, del cual ofrece los siguientes datos:

---

<sup>8</sup> *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 175-181. G. WIEGERS, «Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1605)*, Zaghouan (Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information), 1989, págs. 181-188.

<sup>9</sup> SILVESTRE DE SACY, «Notice d'un manuscrit espagnol», pág. 311.

«Papier, 245 feuillets, 200 millimètres sur 137, XVII<sup>e</sup> siècle (classement de 1860, n.º 397: fonds des traductions, n.º 91)»<sup>10</sup>.

G. Wieggers ofrece otros datos del códice, como el color oscuro del papel y el marrón de la tinta con que está escrito<sup>11</sup>.

Tras el examen del códice puedo ahora ofrecer en detalle otras características del volumen, que completan los escasos datos de los que se disponía hasta ahora.

El ms. Esp. 397 de la Bibliothèque Nationale de France es un volumen sin título redactado por Mohanmad de Vera, según consta en el fol. 1 v. Está formado por 245 folios más seis hojas de papel más moderno de guarda (cuatro al principio y dos al final) con encuadernación moderna del siglo XIX. El texto ofrece un colofón (fols. 244 v - 245 r) en el que aparecía la fecha de composición, aunque lamentablemente el roto en el papel impide leer el año exacto. Quizá contenía también el lugar de redacción:

«Acabose d'escrivir el presente alquiteb por la mano [d]el menor siervo de Dios y más neçesitado de su perdón. [...] çalei [...] del año mil seisç[...]n[...] de Yza, alei».

### *Papel*

El papel utilizado es verjurado, de color amarillo claro<sup>12</sup> y superficie rugosa. La dimensión actual de los folios oscila entre 202-190 mm. de largo por 142-143 mm. de ancho, tras el refilado del volumen (bien patente en la mutilación de las notas marginales), a consecuencia, tal vez, de su última encuadernación.

La disposición vertical de los puntizones (22 mm. por cada 20 puntizones) y la horizontal de los corondeles, así como la presencia

<sup>10</sup> *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, pág. 10. No incluyó este manuscrito EUGENIO DE OCHOA en su *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de Paris, seguido de un suplemento que contiene los de las otras tres bibliotecas públicas (Del Arsenal, de Santa Genovea y Mazarina)*, Paris, 1844.

<sup>11</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 175.

<sup>12</sup> G. Wieggers, como se indicó *supra*, afirmaba que el papel del manuscrito era oscuro.



## II

### Las fuentes de la obra de Mohanmad de Vera

#### I. UNA OBRA «INTERTEXTUAL»<sup>1</sup>

Desde el primer momento Mohanmad de Vera nos hace saber que compone su compendio, estructurado en 46 capítulos a los que precede un prólogo, a base de otras obras aljamiado-moriscas. En dicho prólogo el propio autor declara, de manera explícita, la procedencia de los materiales que integran su obra:

«Y ansí, mediante su divina graçia, saqué a una parte los prinçipales mandamientos y vedamientos de nuestro onrado Alcorán, los artículos de la fe, el orden como se á de hazer el tahor y alguadó, y lo que lo revoca y con qué se cumple. Otro tratado del açalá, ayuno, zaqué, alhach, daheas, algiher, y de adónde tomó cada una d'estas cosas prinçipio y lo qu'es deudo y lo qu'es çuna. Otro tratado de los señales de la fin del mundo y de los estados en qu'el mundo se gobierna. Otro, [d]e las encomiendas que encomendó nuestro santo y bi[enavent]urado profeta Mohanmad, çalei, a su primo y yerno Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu. Otro tratado de Çamarcandil» (fols. 1 v - 2 r).

En efecto, nuestro autor<sup>2</sup> compone su tratado mediante la yuxtaposición de diversos capítulos procedentes del *Breviario çunní* de Yça de Gebir, de *Las encomiendas de Mohanmad a Ali*<sup>3</sup> y de la traducción aljamiada del *Tanbīh al-ğāfilīn* de aç-Çamarqandī.

---

<sup>1</sup> Utilizo en sentido lato el término *intertextual*.

<sup>2</sup> Me refiero a Mohanmad de Vera como autor, siendo conscientes de que su labor es la de compilador, como explicaré a continuación.

<sup>3</sup> A pesar de que Mohanmad de Vera, en su prólogo, señala claramente que *Las encomiendas* constituyen un «tratado» independiente, G. Wieggers no tiene en cuenta esta indicación y

La elección de tales obras como partes integrantes del tratado de Mohanmad de Vera no ha de ser casual, y parece razonable suponer que tal elección guarda relación estrecha con la finalidad de la obra, de manera que el autor reúne fragmentos de esos otros textos con el propósito de adoctrinar en el islam a sus correligionarios, que carecían de la instrucción necesaria y deseable para cualquier musulmán:

«ynbió su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, con su santa ley e onrado Alcorán, con la qual revocó y dio fin a todas las leyes que asta entonçes vinieron, la qual todos nuestros pasados guardaron desde su santo advenimiento y d'ella muchas naçiones se aproveçaron. Conbiene a saber de su çiençia y buenos juiçios, de que oy careçen nuestros deçendientes, no por falta de fe, sino por aver perdido el lenguaje ará[bigo] por la grande oprisión y apretura que siempre ave[mos] tenido en bivir entre nuestros enemigos y forca[...] guardásemos otra ley» (fol. 1 r).

En este sentido, concibe su compendio a modo de manual religioso:

«para que, siempre que se les ofreçiere pedir o saber alguna cosa de los deudos o çuna, lo allen en lengua que lo entiendan para podello cumplir» (fol. 1 v).

Y añade a la vez una declaración sobre la idoneidad de las obras elegidas:

«Todo, cosas muy neçesarias y proveçosas para los buenos muçlimes que quisieren guiarse por ellas» (fol. 2 r).

El hecho de elaborar su obra a partir de fragmentos de otros textos nos habla también con elocuencia del deterioro y precariedad cultural que habían alcanzado las comunidades moriscas, incapaces de producir o transmitir ya textos «originales», teniendo que recurrir a compendiar y resumir, como en este caso, en un único tratado obras de distinto propósito. Sin embargo, la copia literal de esas fuentes responde, en palabras de Mohanmad de Vera, al carácter venerable de esas obras y a la autoridad que atribuía a sus autores:

---

considera que la obra del morisco la forman dos tratados, uno extractado del *Breviario çunni* y el otro, del *Libro de Çamarçandî (Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 177).

«No é puesto nada de mío, como Dios bien sabe, a quien dexo por testigo; ni tanpoco é quitado de aquello que é allado escripto por sabios doctos del açihaba de nuestro santo annabí, por no caer en el pecado de los que quitan y ponen en la ley de Dios. É andado bigilante por escribir verdades y por ponello todo como se debe poner» (fol. 2 r).

De resultas de este proceso de integración de partes extensas de varios tratados, de ese marcado carácter «intertextual» que tiene la obra resultante, Mohanmad de Vera ha reunido en un único texto un corpus doctrinal cuya intencionalidad parece evidente al proponerse ofrecer a sus atribulados correligionarios, en una sola obra, una parte ritual sobre las prácticas islámicas (que toma del *Breviario çunní*), unos estímulos para el recto proceder en esta vida (*Las encomiendas de Mohanmad a Ali*) y un amplio repertorio de tradiciones que sirviesen de modelo para ganarse la otra vida (que traslada del libro de aç-Çamarqandī).

## 2. FUENTES DE LA OBRA

Como acabo de señalar, Mohanmad de Vera integra en su compendio amplios extractos de tres obras de arraigada presencia entre los moriscos. Son éstas:

a) *Breviario çunní* de Yça de Gebir.

Los 16 primeros capítulos del compendio de Mohanmad de Vera (fols. 3 r - 48 r) están tomados del *Breviario çunní*, tratado de prácticas religiosas y legislación islámica compuesto por Yça de Gebir y acabado en 1462. Consta de 60 capítulos<sup>4</sup>, de los cuales nuestro morisco

---

<sup>4</sup> El ms. Junta 1 consta de 60 capítulos numerados y rubricados, que se corresponden con los 59 primeros del ms. BRAH S 3, debido a que el capítulo «De las inmiendas de la çalá» está dividido en dos partes distintas. La última sección de la obra, sobre los grados en que el mundo se rige, no lleva título y comienza abruptamente tras unos motivos decorativos florales. Es probable que el copista no haya dado número a este capítulo para no contradecir la información que aparecía en el prólogo, donde se indicaba que la obra estaba formada por 60 capítulos. *Cfr.*: G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 240, quien afirma que tanto el ms. Junta 1 como el ms. BNE 2076 constan de 62 capítulos. En este último, el orden de capítulos varía. Así, el orden es 14, 23, 15, 12 (dividido en dos: cap. 15 «De los hierros y emiendas del

selecciona para su obra los que se refieren a los preceptos rituales religiosos (*‘ibādāt*), a excepción de los tres últimos capítulos, cuyo carácter es diferente<sup>5</sup>. En este sentido, la composición guarda relación con otra obra contenida en el ms. 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid, titulada *Tratado y declaración y guía*, que se ocupa también de las *‘ibādāt*<sup>6</sup>. L. P. Harvey había atribuido el *Tratado* al Mancebo de Arévalo por razones paleográficas, por la semejanza de su letra con la de otra obra del Mancebo, el *Sumario de la relación y ejercicio espiritual*, conservado en el ms. BNE Res. 2457. Esta opinión es refutada por G. Wieggers, quien lo atribuye a Yça de Gebir, en función del contenido coincidente con el *Breviario çunní*, así como con las labores del alfaquí (experto en cuestiones de herencias) y, de la misma manera, con el uso de citas coránicas que recuerdan el estilo de la traducción del Corán que se encuentra en el ms. T 235 (que también atribuye G. Wieggers a Yça de Gebir), interpoladas en los pasajes tomados del *Breviario çunní*. Este último hecho parece el más relevante, al considerar improbable que esos pasajes coránicos pudiesen ser añadidos por una persona que no fuese el propio autor<sup>8</sup>.

Mohanmad de Vera no se refiere explícitamente al *Breviario çunní* por tal título<sup>9</sup>, sino como *Los principales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán*, que además de dar nombre al primer capítulo de la obra, constituye una variante del subtítulo que aparece en todos los prólogos conservados de la obra del alfaquí segoviano<sup>10</sup>. Esta coincidencia, junto con la ausencia de la denominación

---

cala» y, 16 «de las cosas que atajan o no atajan el acala»).

<sup>5</sup> Véase el anexo 1 a este capítulo II, *infra*, págs. 147-159, donde se ofrecen en una tabla sinóptica los capítulos de la obra de Mohanmad de Vera y la correspondencia con sus fuentes.

<sup>6</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 180-181.

<sup>7</sup> Y bien entendido, no como creador, sino como adaptador del *Tratado y declaración* (L. P. HARVEY, *Literary Culture of the Moriscos*, vol. I, pág. 311).

<sup>8</sup> G. WIEGERS, «Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid», págs. 181-188; *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 153-161.

<sup>9</sup> Esta denominación aparece en el texto del prólogo y en los colofones de los manuscritos que conservan testimonios de la obra; nunca figura como título.

<sup>10</sup> En el ms. BNE 6016: «Este es un memorial y sumario de los principales mandamientos

### III

## Árabe y romance en el ms. BNF Esp. 397

#### I. SOBRE LA LENGUA DE MOHANMAD DE VERA

Parece razonable que la edición científica de un texto manuscrito más o menos antiguo contenga un estudio de la lengua, del estado de lengua, que refleja dicho manuscrito, y así suele ocurrir con la edición de textos aljamiados. En efecto, desde la edición científica del *Poema de Yúçuf*, pionera en este campo, llevada a cabo por Ramón Menéndez Pidal<sup>1</sup>, hasta los textos editados en la colección CLEAM, fundada por Álvaro Galmés de Fuentes, todos incluyen un estudio más o menos pormenorizado de los rasgos lingüísticos más sobresalientes de los textos editados.

Ya en el primer volumen que abre la citada colección CLEAM (*Historia de los amores de París y Viana*), Á. Galmés de Fuentes estudia los rasgos que caracterizan estos textos aljamiado-morisca. Según sus palabras:

«Desde el punto de vista lingüístico tres rasgos caracterizan, en general, a la literatura aljamiado-morisca: En primer lugar, *el arcaísmo*; frente a la literatura coetánea de la España cristiana, los textos aljamiados ofrecen rasgos

---

<sup>1</sup> Vid. RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, Granada (Universidad de Granada), 1952 (originariamente en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, VII [1902], págs. 91-129, 276-309 y 347-362).

conservadores, que se aproximan a obras de épocas precedentes. En segundo lugar, *el dialectalismo*: la literatura morisca no sigue, generalmente, normas de la lengua nacional, sino que se expresa en el habla dialectal cotidiana. Como la mayor parte de la producción aljamiada procede de los moriscos de Aragón, gran parte de los textos reflejan las características del dialecto de aquella región. En tercer lugar, finalmente, la literatura aljamiado-morisca se caracteriza por la abundancia del *arabismo*, tanto léxico como sintáctico, reflejo del origen de sus autores»<sup>2</sup>.

Desde entonces casi todas las ediciones han seguido el esquema de estudio en torno a esos tres ejes (*arcaísmo*, *dialectalismo* y *arabismo*) con mayor o menor profundidad, además de otros rasgos posibles, dada la especial cronología de estos textos (siglos XV-XVII), que reflejan algunos de los principales problemas de la transición del romance de la época medieval a la moderna. Como es sabido, nos ofrecen estos textos materiales abundantes para el estudio de los complejos problemas de la situación de las sibilantes (incluidos posibles casos de interdentalización); cuestiones más específicas como las grafías (a veces peculiares) de las voces árabes y romances, tanto en caracteres árabes como latinos; casos específicos de cada manuscrito, como el fenómeno temprano de «lle-yeísmo»; el intenso arabismo sintáctico en manuscritos que son traducciones del árabe, etc. Todas estas y otras cuestiones lingüísticas estudiadas con motivo de la publicación de manuscritos aljamiado-moriscos pueden verse en la abundante bibliografía disponible<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Vid. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Historia de los amores de París y Viana*, Madrid (Gredos, CLEAM, 1), 1970, pág. 217. La cursiva es mía.

<sup>3</sup> Puede verse una amplia referencia bibliográfica sobre esta literatura, para éste y otros fines, en LUIS F. BERNABÉ PONS, *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante (Universidad, Secretariado de Publicaciones, Col·leció Xarc al-Andalus, 5), 1992; desde 1989 en el anuario bibliográfico *Aljamía* (Universidad de Oviedo) en la sección correspondiente, cuyo último volumen publicado es el número 19 (2007); y en el portal temático *La literatura de mudéjares y moriscos*, donde puede consultarse una «Bibliografía general de moriscos», realizada por M.ª Jesús Rubiera Mata (<http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/lmm/index.shtml>). Como obra de conjunto con numerosos materiales para el estudio de todos estos aspectos lingüísticos, disponemos, además, de Á. GALMÉS DE FUENTES, M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ, A. VESPERTINO RODRÍGUEZ y J. C. VILLASVERDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad), 1994 [Reimpresión, Gijón (Trea), 2015].

Téngase en cuenta, por otra parte, que, independientemente de los rasgos lingüísticos generales que ofrece esta literatura, cada manuscrito presenta características propias en función de factores muy diversos: materia contenida en el texto, época del mismo, autoría y lugar de escritura, etc.

En relación con el texto que ahora nos ocupa, parece prioritario llamar la atención sobre el hecho de que está escrito en lengua castellana, no aragonesa (aunque incorpore un buen número de aragonesismos). Este manuscrito ofrece una fisonomía lingüística castellana que recubre todo el texto tanto en el nivel fónico como morfosintáctico y léxico, con escasos elementos arcaicos, otros –de cierta notoriedad– dialectales y ciertos arabismos, más visibles en el nivel léxico que en el sintáctico. Este sistema castellanizante aparece a lo largo de todo el manuscrito superponiéndose a las distintas fuentes originales de las que están tomadas las diversas partes de nuestro texto, aunque en distinta proporción, pues la lengua de esas fuentes no puede neutralizarse completamente, lo que sin duda se refleja en los elementos residuales dialectales y arabizantes que aparecen a lo largo del mismo.

Sin ninguna duda, es notoria, en la obra de Mohanmad de Vera, una castellanización muy superior a la que se advierte en otros textos moriscos peninsulares, incluso tardíos, que refleja ya un sistema castellano muy evolucionado, como corresponde a la fecha de composición (s. xvii). Al principio del manuscrito, a modo de proemio para todo el corpus textual, escribe el autor que cuida la lengua de forma muy esmerada, procurando evitar las voces disonantes o vocablos impropios sin alterar el contenido:

«No é puesto nada de mío, como Dios bien sabe, a quien dexo por testigo; ni tampoco é quitado de aquello que é allado escripto por sabios doctos del açihaba de nuestro annabí por no caer en el pecado de los que quitan y ponen en la ley de Dios. É andado bigilante por escribir verdades y por ponello todo como se debe poner. No puedo asigurar es así porque soy ombre y en los ombres suçeden los yerros e innorancias, mayormente aviendo ruido de niños, cosa contraria al qu'escrive. *Por ser la lectura qu'es, mereçía estar más purificada de una lengua más cortada que la mía, aunqu'es verdad é procurado muchos*

*vocablos purificallos y ponellos de modo que agraden a todos, no quitándoles sustancia ninguna; pero an sido tantos y tan diferentes, que forçadamente abré escripto algunos d'ellos no de mío, antes bien biniendo a la lectura, escrivillos, después echillos de ver y, por no azer borrones, dexallos. Por lo qual ruego al lector y oyentes, si acaso allaren en mi escriptura algunos yerros o descuidos, suplan mis grandes faltas como a prudentes, [por] que los descuidos y yerros se allan en las criaturas, y en los discretos, disimularlos» (fols. 2 r - 2 v)<sup>4</sup>.*

Y esta lengua «purificada» debemos entender que se trata de la lengua castellana, variedad lingüística sin duda vernácula del autor, y no la lengua tradicional de Aragón ni la que representan los textos originales de donde copia los diversos capítulos de su libro<sup>5</sup>.

Dada la índole de composición del texto y las peculiares circunstancias del mismo, analizadas en el capítulo anterior, he preferido limitarme aquí<sup>6</sup> a exponer con cierto detalle el uso que hace Mohanmad de Vera del léxico árabe en su tratado, por ser la característica que particulariza esta obra dentro de la producción aljamiada y la convierte en un claro eslabón con los textos moriscos del exilio, mucho más hispanizados que los peninsulares.

## 2. EL LÉXICO RELIGIOSO DE LA OBRA DE MOHANMAD DE VERA

Como es bien sabido, las voces de origen árabe que han pasado a los romances hispánicos se refieren, por lo general, a la cultura

<sup>4</sup> La cursiva es mía.

<sup>5</sup> Téngase en cuenta que el autor es de Gea de Albarracín (provincia de Teruel). Las tierras de Albarracín, comprendidas entre el río Ebro y el Guadalaviar (o Jalón), fueron conquistadas por los reyes aragoneses Alfonso II y Pedro II entre los años 1169 y 1213, es decir, a finales del siglo XII y principios del XIII. Estas tierras fronterizas entre Aragón y Castilla, donde sus habitantes vivieron en situación mudéjar durante siglos, no tuvieron apenas tiempo para su «romanización aragonesa», dado que a principios del XV la casa castellana de Trastámara favoreció la rápida «castellanización» de las tierras bajas de Aragón (vid. JOSÉ MARÍA LACARRA, «Aragón en el pasado», VV. AA., *Aragón*, Zaragoza, vol. I, 1960, págs. 179 y sigs.; MANUEL ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid [Gredos], 1953, págs. 19-20).

<sup>6</sup> En mi tesis doctoral me había ocupado también de otras cuestiones lingüísticas (fonéticas, morfológicas y sintácticas), que ahora obvio aquí.



material y la terminología militar y administrativa. Sin embargo, los arabismos léxicos que hallamos en los textos aljamiado-moriscos se refieren a ámbitos semánticos bien diferentes, fundamentalmente de orden religioso<sup>7</sup>. Ottmar Hegyi clasificó los términos árabes de los textos aljamiados, cuya presencia obedece a la influencia de un superestrato religioso-cultural islámico, en tres categorías:

a) conceptos religiosos islámicos que no poseen equivalentes exactos en romance (como *aššalā*, *aççalām*, *alanšar*, *almihṛāb*, etc.),

b) conceptos religiosos islámicos asimilables en cierta medida a valores cristianos (por ejemplo, *addīn*, *almalake*, *almaqābir*, *annabī*, *ğahanna*, *alğanna*, *aššayṭan*, *arruḥ*, etc.),

c) conceptos profanos usados frecuentemente en contextos religiosos (*alḥarfe*, *alqalam*, *alquitāb*, *annāqa*, *adunnya*, *aççaḥna*, etc.)<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> A este respecto, además de las obras conocidas sobre arabismos en las lenguas hispánicas, puede verse FEDERICO CORRIENTE, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1977; O. HEGYI, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», *Al-Andalus*, XLIII (1978), págs. 303-321; REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos, CLEAM, 3), 1978, págs. 315-336; O. HEGYI, «Implicaciones lingüísticas del contexto religioso-cultural de la literatura aljamiada», *Actes du II Symposium International du CIEM sur religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, Tunis (Institut Supérieur de Documentation), vol. I, 1984, págs. 375-379; O. HEGYI, «Una variante islámica del español: la literatura aljamiada», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid (Gredos), 1985, tomo II, págs. 647-655; MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ – ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ, «Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos», *Actes de la première table ronde du CIEM sur littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Tunis (Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information), 1986, págs. 117-130; F. CORRIENTE, «Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego», *Romance Philology*, LI (1998), págs. 421-47; H. BOUZINEB, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid (Gredos, CLEAM, 9), 1998, págs. 131-195; F. CORRIENTE, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid (Gredos), 1999; SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El tratado jurídico de Al-Tafrī de Ibn al-Ğallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*, vol. I, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1999, págs. 50-102.

<sup>8</sup> O. HEGYI, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», págs. 306-307.

Esta clasificación es adecuada para comprender la presencia de voces árabes en el ms. BNF Esp. 397, en cuanto que los arabismos más frecuentes son los pertenecientes a la primera categoría, disminuyendo su aparición en las siguientes. No obstante, muchos de estos términos, incluyendo los pertenecientes a la primera clase, aparecen traducidos al romance en la obra de Mohanmad de Vera. Este hecho singular<sup>9</sup> me permite ofrecer a continuación una relación (no exhaustiva) de voces comunes árabes con sus eventuales correspondencias léxicas en romance, atendiendo a las distintas secciones en que puede dividirse el texto del manuscrito, de acuerdo con las tres obras de las que se sirve, y a los contextos de aparición de cada una de las palabras. Con la intención de hacer más amena la exposición, en la que abundan los cómputos y las tablas, se ha organizado el léxico en torno a palabras clave que aglutinan, independientemente de la supuesta traductibilidad de los términos, el mayor número de arabismos, a la vez que pueden dar cuenta del empleo de algunas otras voces menos marcadas religiosamente.

### 1) *El islam.*

Parece lógico que para referirse a la religión islámica, el texto de Mohanmad de Vera ofrezca varias muestras del inequívoco *aliçlam* ~ *aliçlem* ~ *aliçalem* (ár. *al-içlām*). Pero también presenta la voz *adín* (ár. *ad-dīn*) alternando con *ley*, que sirve además para aludir a otras creencias religiosas. Así, el plural *leyes* se refiere invariablemente a confesiones religiosas distintas de la islámica<sup>10</sup>.

«Onra a los alimes y irás en defensa de tu *ley* con tus bienes y persona»  
(fol. 3 v).

<sup>9</sup> M. de EPALZA ya había llamado la atención sobre la progresiva castellanización y cristianización de los textos aljamiado-moriscos, especialmente aquellos en caracteres latinos procedentes del exilio («Le lexique religieux des Morisques et la littérature aljamiado-morisque», Louis Cardaillac [dir.], *Les Morisques et l'Inquisition*, Paris (Publisud), 1990, págs. 58-59).

<sup>10</sup> Sólo un caso de *leyes* no tiene significado de 'religión' o 'ley divina': «Baxo el grado de diçipulos biven todos los que aprenden *leyes* o artes con maestros, que todo aquello es dotrina» (fol. 46 v).

ANEXOS AL CAPÍTULO II

## ANEXO I

### Índice de los capítulos del tratado de Mohanmad de Vera y correspondencia con sus fuentes

Ofrezco a continuación de manera sinóptica la correspondencia entre los capítulos de la obra de Mohanmad de Vera y de sus fuentes. Los títulos de los capítulos del *Breviario çunní* están tomados del ms. BRAH S 3, sobre los que se especifican –en su caso– las frecuentes interpolaciones, mientras que los títulos de los capítulos del *Alkitāb de Çamarqandī* proceden del índice que antecede a la versión aljamiada del *Tanbīh al-ğāfilīn*, contenida en el manuscrito 4871 de la Biblioteca Nacional de España (folios sin numerar, a los que les he asignado los números I v - III r).

#### MOHANMAD DE VERA

Capítulo primero. Trata los principales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán.

Capítulo sigundo que aclara qué cosa es fe y cómo es salvación del alma.

Capítulo III.º Trata los artículos qu'el buen muçlim está obligado a creer y tener por ffe.

Capítulo IIII. Trata cómo se deve hazer el tahor, y por qué se pierde, y

#### BREVIARIO ÇUNNÍ

Capítulo 1.º De los principales mandamientos y debedamientos (fol. 4 r).

Capítulo 2.º que declara qué cosa es fe y cómo es salbamiento del alma (fol. 7 v).

Capítulo 3.º De los artículos que el buen muçlim está obligado a creer y tener por fe (fol. 9 r).

Capítulo 4.º De cómo y cuándo se debe hazer el tahor y su inobaçión

con qué se cumple, y lo qu'es açun-  
nado en él.

(fol. 18 v).

[*Con interpolación*].

Capítulo v. Trata de cómo se deve  
azer el alguadó, y de adónde tomó  
prinçipio, y por qué se pierde, y con  
qué se cumple, y lo qu'es en él deudo  
o çuna.

Capítulo 5.º De cómo y por qué se  
hace el alguaddó (fol. 20 r).

[*Con interpolación*].

Capítulo vi. Trata del agua limpia  
para el alguadó y tahor, y sobre qué  
se puede tomar; y del atayamun, de  
dónde tomó prinçipio, y cómo se á de  
azer, y en qué casos da lugar.

Capítulo 6.º Del agua limpia y del  
maçhar (fol. 23 v).

Capítulo 7.º Del atayámum y sus  
defectos, y con qué se á de haçer (fol.  
25 r).

[*Con interpolaciones*].

Capítulo vii. Trata de la purgaçión  
y pariçión de la muger.

Capítulo 8.º De la purgaçión de la  
muger y de quando pare (fol. 27 v).

Capítulo viii. Trata de los açalaes,  
y sus nombres, y sus oras, y de adónde  
tomó prinçipio cada uno de los açalaes,  
y de adónde quedó adebdeçido sobre  
el adín de Mohanmad, çalei.

Capítulo 9.º De los açalaes y sus  
nombres y oras (fol. 29 v).

[*Con interpolaciones*].

Capítulo 10.º Del lebantar alicama  
para los açalaes y el pregüeno en las  
mezquidas (fol. 31 r).

Capítulo 11.º Con cuántas cosas se  
cunple el açalá adeudeçido y agraçiado,  
y cómo se ha de hacer el arraquear y  
açaxdar (*fragmento*) [fol. 32 r].

Capítulo 14.º De las annéfilas que  
ay entre los açalaes y en qué tiempos  
se da lugar que se hagan (*fragmento*)  
[fol. 45 v].

Capítulo viiii. Trata con cuántas  
cosas se cumple el açalá adebdeçido y  
agraçiado, y qué açalaes son los que  
son deudos y los que son çuna.

Capítulo 17. Del açalá del eclipse  
del sol y cómo se á de haçer (fol. 53 r).

Capítulo 18. Del açalá de rogar por  
agua (fol. 54 r).

Capítulo 22. Del bañar y amortalaxar, y açalá y entierro de las alchaneças y lo que en ello cumple haçer (*fragmento*) [fol. 63 v].

[*Con interpolación*].

Capítulo 13.º De las bestiduras y lugares abidos para l'açalá (fol. 42 v).

Capítulo 11.º Con cuántas cosas se cunple el açalá adeudeçido y agraçiado, y cómo se ha de hacer el arraquear y açaxdar (*fragmento*) [fol. 32 r].

Capítulo 12.º De las imiendas del açalá (*fragmento*) [fol. 37 v].

Capítulo 14.º De las annéfilas que ay entre los açalaes y en *qué* tiempos se da lugar que se hagan (*fragmento*) [fol. 45 v].

Capítulo 15.º De lo que cauleba el alfaquí y los que lo siguen, y cómo an de cumplir lo que no alcançan con él (*fragmento*) [fol. 47 v].

Capítulo 16. Del açalá del camino o temeroso (*fragmento*) [fol. 50 v].

Capítulo 19. Del açalá de anbas las Pasquas y lo que en ellas cumple haçer (fol. 56 r).

Capítulo 20. Del açalá del alchómua y lo que an de cumplir (fol. 58 v).

Capítulo 21. Del açalá del doliente (fol. 61 v).

Capítulo 23. De las nobenas y nobenarios (fol. 67 v).

Capítulo 24. De los ayunos y cómo o en qué manera se cumplen, y los

Capítulo x. Trata de la manera que se an de azer los çinco açalaes adebdeçidos, y los yerros e inmiendas que tienen, y las annáfilas se pueden hazer entre cada uno d'ellos.

Capítulo XI. Trata de los ayunos adebedçidos y por qué se ayuna, y de los azaquees de las monedas sembrados y ganados.

Capítulo XII. Trata de lo que deve cumplir quien fuere a hazer alhaçe a Meca, ónrela Dios como puede. Amén.

Capítulo XIII. Trata de las adaheas de pasqua y cómo se á de cumplir; y las reses que son buenas y las que no pasan; y de adónde tomó prinçipio, y por qué, y lo qu'es deudo en el alçhiher.

yerros y imiendas d'ellos (*fragmento*) [fol. 69 r].

Capítulo 25. Del azaqué de la moneda y su metal (*fragmento*) [fol. 75 v].

Capítulo 26. Del azaqué de la labrança y lo que d'ella se coxe (*fragmento*) [fol. 78 r].

Capítulo 27. Del azaqué de los ganados (*fragmento*) [fol. 80 r].

Capítulo 28 en que declara en qué logares y orden se á de gastar el azaqué, y la regla que la alchamaa á de tener en ello, no dando lugar a los malos y a quien se aparta de lo bueno (fol. 81 v).

Capítulo 29. Del yr a haçer alhiche a la casa santa de Maca, hónrrela Alh, emin (fol. 83 v).

Capítulo 30. De lo que á de cumplir el que haze alhiche (fol. 85 v).

Capítulo 31. De las adaheas de Pascua y cómo se an de cumplir (*incompleto*) [fol. 87 v].

Capítulo 35. De la lid y mantener frontera y lo que en ella cumple (*fragmento*) [fol. 95 v].

Capítulo 27. Del azaque de los ganados (*fragmento*) [fol. 80 r].  
[Con interpolación].

Capítulo 32. De las alimañas que no se pueden comer (fol. 90 r).

ANEXO IV

Fragmentos del capítulo sobre el *tawakkul* <sup>‘alà</sup> *Allāh*  
(‘estribança en Dios’) del texto árabe de aç-Çamarqandī,  
en dos versiones aljamiadas  
y en el tratado de Mohanmad de Vera

Para ilustrar los mecanismos de traducción al romance del *Tanbīh al-ğāfilīn* (‘Advertimiento de los descuidados’), obra del teólogo ḥanafí Abū Layz Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm aç-Çamarqandī (siglos ix-x), así como la relación existente entre sus versiones aljamiadas, se ofrecen a continuación de manera sinóptica los primeros párrafos del capítulo dedicado a la confianza que se debe tener en Dios. Se trata de uno de los tres capítulos, como ya se ha indicado, que se encuentran en los tres manuscritos moriscos que conservan por extenso la traducción del *Alkitāb de Çamarqandī*.

El texto árabe ha sido tomado de la segunda edición que hizo el ṣayḥ Aḥmad Çalām del *Tanbīh al-ğāfilīn*, Beirut (Dār al-kutub al-‘ilmiyya), 1407 h. / 1986 m.: *Bāb at-tawakkul ‘alà Allāhi* (‘Capítulo de la estribança en Dios’), págs. 365-367.

Los fragmentos de los testimonios aljamiado-moriscos utilizados son los siguientes: Ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de España: «Capítulo en la estribança con Allah», fols. 231 r - 232 v. Ms. Junta 6: «Capítulo en la estribança», fols. 138 r - 140 v. Ms. 397 Esp. de la Biblioteca Nacional de Francia: «Capítulo xxxiii. Trata en la estribança se deve tener en Dios», fols. 216 r - 218 r.



## TEXTO ÁRABE

## باب التوكّل على الله

قال الفقيه أبو الليث السمرقندي رضي الله تعالى عنه : حدثنا محمد بن الفضل، حدثنا محمد بن جعفر ، حدثنا إبراهيم بن يوسف ، حدثنا عبد الرحمن بن محمد المحاربي ، عن شيخ بن أشجع ، عن سالم بن أبي الجعد رضي الله تعالى عنه ، قال : قال عيسى ابن مريم، صلوات الله تعالى عليه وسلامه :

لا تخبؤا طعاماً لغد ، فإن غداً يأتي ومعه رزقه ، وانظروا إلى الذرّ ، ومن يرزقه ، فإن قلتُم بطون الذرّ صغار ،

BNE 4871

## Capítulo en la estribança

Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīšonos Muḥammad ibnu Ġaʿfar, dīšonos Ibrāhīm, dīšonos ʿAbdu-ṛ-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥārī, por Ġaḥa ibnu Aḥaʿu, por Ġālim fiyo de Abi il-Ġaʿdi, que él dīšo: «Dīšo ʿĪḩā fiyo de Maryam, faga salutaḩión Allah sobr-él:

«No alçéys vianda para mañana, porque mañana vendrá i trayrá con-ella su arrezqī. Paraḍ mientras a las hormigas pequeñas, quien vee su ar-rizqe; i si dezīs que las hormigas son pequeñas,

JUNTA 6

## Capítulo en la estribança

Dīxo Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīxo Muḥammad ibnu Ġaʿfar por Ibrāhīm ibnu Yūḩuf, dīxo ʿAbdu-ṛ-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥiri, por Ġālim hiyo de Abi il-Ġaʿdi, que dīxo ʿĪḩā ibnu Maryam, haga salutaḩión Allah sobre él:

«No alçéis vianda para mañana, porque mañana vendrá i trairá con-él su arrizqe. Paraḍ mientras a las hormigas pequeñas; i si dezīs que las hormigas son pequeñas,

MOHANMAD DE VERA

Capítulo XXXXIII. Trata en la estribança se deve tener en Dios.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, dixo Mohanmad ybnu Ġhafar por Ibrahim ybnu Yuḩuf, dixo Abdu Rahman Algariyu por Ġelim hiyo de Abahdi que dixo Iza ybnu Mariam, haga Dios salutaḩión sobr'él, a su conpañā:

— Siervos de Dios, no guardés bianda para mañana, porque mañana vendrá y traerá con ella su arrizque; y tomá exemplo de las ormigas, que son pequeñas,

فانظروا إلى الطائر ، فإن قلتُم : للطائر أجنحة ، فانظروا إلى الوحوش ما أبدنها وأسمنها .  
قال : حدثنا محمد بن الفضل ، حدثنا محمد جعفر ، حدثنا ابراهيم ابن يوسف ، حدثنا  
اسماعيل بن جعفر ، عن سفيان ، عن أبي السوداء عن أبي مجلز قال : قال عمر رضي الله  
تعالى عنه : ما أبالي على أي حال أصبحت ، على ما أحب ، أو على ما أكره ، لأنني لا أدري  
الخير ، فيما أحب أو فيما أكره .

قال : حدثنا محمد بن الفضل ، حدثنا محمد بن جعفر ، حدثنا ابراهيم ابن يوسف ، حدثنا  
اسماعيل بن جعفر ، عن عمرو مولى المطلب ، عن المطلب بن حنطب ،

paraḍ mientras a las aves; i si deẓīs que  
las aves tienen alas, paraḍ mientras a  
las alimañas fieras, qué son sus cuer-  
pos i qué es su gordura».

Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli,  
dīšonos Muḥammad ibnu Ğaʿfar,  
dīšonos Ibrāhīm ibnu Yūḥuf, dīšonos  
Iḫmaʿīl ibnu Ğaʿfar, dīšonos Ḥufyān,  
por Abī aʿ-Ḥawdā, por Abī Maḡlaz,  
dīšo: «Dīšo ʿUmar, apāguese Allah  
d-él: “No se me da naḍa, de cualquiere  
manera que amaneḫca, de lo que amo  
o de lo que esquivo, porque yo no sé  
si está el bien en lo que amo o en lo  
que esquivo”».

Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli,  
por su acostado, por ʿUmar i Mawlā  
al-Muṭalib fijo de Ḥanṭala<sup>13</sup>,

paraḍ mientras a las aves; i si deẓīs que  
las aves tienen alas, paraḍ mientras a  
las alimañas fieras, qué son sus cuer-  
pos i qué es su gordura».

Dīxo Muḥammad ibnu [...]Faḍli,  
dīxo Muḥammad ibnu Ğaʿfar, dīxo  
Ibrāhīm ibnu Yūḥuf, dīxo ʿUmar, apá-  
guese Allah d-él: «No se me da naḍa,  
de cualquiere manera que amaneḫca,  
de lo que amo o de lo que esquivo,  
porque yo no sé si está el bien en lo  
que amo o en lo que esquivo».

Dīxo Muḥammad ibnu-l-Faḍli,  
por su acostado, por ʿUmar i Mawlā  
al-Muṭalib hicho de Ḥanṭalata,

y de las aves. Y si dezís que las aves tienen alas, tomá exemplo en los animales  
fieros, qué son sus cuerpos y qu'es su gordura.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali por Mohanmad ybnu Ḥafar, por Ibrahim  
ybnu Yuḫub, que Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>13</sup> anhu, dixo: —No se me da  
nada de qualquiere manera que amanezca, ora sea conforme deseo, o conforme  
dificulto, porque yo no sé si es bien lo que deseo o lo que dificulto.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, por Omar ybnu Abi Talib hijo de Antalata,

أن النبي صلى الله عليه وسلم قال : ما تركت شيئاً مما أمركم الله به ، إلا وقد أمرتكم به ، وما تركت شيئاً مما نهاكم الله عنه إلا وقد نهيتكم عنه ألا وإن الروح الأمين جبريل عليه الصلاة والسلام ، قد ألقى في روعي أنه لن تموت نفس حتى تستوعب كل الذي كُتِب لها ، فمن أبطأ عنه شيء من ذلك ، فليجمل في الطلب فإنكم لا تدركون ما عند الله بمثل طاعته .  
وروي عن ابن عباس ، رضي الله تعالى عنهما ، عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال :  
« من سرّه أن يكون أقوى الناس فليتوكل على الله ، ومن سرّه أن يكون أكرم الناس ،

que el mensajero de Allah, ṣalà Allahu ‘alay-hi wa-ṣallam, dīšo: «No é deṣaðo cosa de lo que os manda Allah, que no os-aya mandado con-ella; i no é deṣaðo cosa de lo que os deveḍa Allah d-ello, que no os-aya deveḍado d-ella. Y-el-arrūḥ fiel que s-entiende por Ġibrīl fue lançado en guarda en que no muere la persona fasta que se aya cunplido todo lo que fue escrito a ella. Pues quien se le tarda a él alguna cosa, pues cawllévela en demandarla, que vosotros no alcançaréys lo que es en poder de Allah con cosa semejante que con obedeçerlo».

Fue recontado por Ibnu ‘Abbāç que él dīšo: «Quien quiera ser el más virtuoso de las gentes, pues aya estribança en Allah; i quien quiera ser el más virtuoso de las gentes,

que el mensajero de Allah, ṣ‘m, dīxo: «No é dexado cosa de lo que os manda Allah, que no os aya mandado con ello; i no é deṣaðo cosa de lo que os deveḍó Allah d-ello, que no os-aya deveḍado d-ello. I al arrūḥ fiel que se entiende por Ġibrīl fue puesto en guarda en que no muere la persona hasta que se aya cunplido todo lo que fue escrito a ella. Pues quien se le tarda a él alguna cosa, cawllévela en demandarla, que vosotros no alcançaréis lo que es en poder de Allah con cosa semejante que con obedeçerlo».

Fue recontado por Ibnu ‘Abbāç que dīxo: «Quien quiera ser el más virtuoso de las gentes

qu’el mensajero de Dios dixo a su çihaba: —Siervos de Dios, no é dexado cosa de lo que me á mandado Dios que yo no os aya mandado lo propio, y no me á prohibido y vedado cosa ninguna que yo no os é prohibido y vedado lo propio. Y Gibril, alei, es puesto en guarda que no muere la persona asta aver cumplido todo quanto Dios tubo por bien escribir en su ordinaçión sobr’ella. Y quien presumiere le á sido quitado de aquello alguna cosa abrevie en pedirla a quien se la ubiere quitado. Y vosotros no allegaes ni allegarés a lo qu’es en poder de Dios con cosa ninguna si no es con obedeçerlo.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu: —Quien quisiere ser el más birtuoso de las gentes

SEGUNDA PARTE  
EDICIÓN DEL TEXTO

[1 r] En el nombre de un solo Dios, poderoso, sin principio, medio ni fin, que crió el mundo de nada y por su alta providencia inbió sus profetas de grado en grado en los tiempos y con las mensajerías que fue servido, llamando a las gentes a su unidad y santa ley, en fin de los quales ynbió su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, con su santa ley e onrado Alcorán, con la qual revocó y dio fin a todas las leyes que asta entonçes vinieron, la qual todos nuestros pasados guardaron desde su santo advenimiento y d'ella muçhas naçiones se aproveçaron. Conbiene a saber de su çiençia y buenos juiçios, de que oy careçen nuestros deçendientes, no por falta de fe, sino por aver perdido el lenguaje ará[bigo]<sup>1</sup> por la grande oprisión y apretura que siempre ave[mos]<sup>2</sup> tenido en bivar entre nuestros enemigos y forca[...]<sup>3</sup> guardásemos otra ley.

Y a pedimiento y súplica [de]<sup>4</sup> [1 v] algunos amigos de obligaçión, tubiendo buen zelo, me pidieron a mí, Mohanmad de Vera, natural de la villa de Xea de Albarrazín<sup>5</sup> del reyno de Aragón, sacase a luz algunos de los capítulos que tratan lo que Dios adebdeçió a su santo profeta Mohanmad, çalei, y a su aluma, para que, siempre que se les

---

<sup>1</sup> Roto en el folio. Reconstruyo *arábigo* (y no *árabe*), por ser la forma documentada en el texto (fol. 26 v).

<sup>2</sup> Roto en el folio.

<sup>3</sup> Roto en el folio.

<sup>4</sup> Roto en el folio.

<sup>5</sup> Ms. *albarazin*.

ofreçiere pidir o saber alguna cosa de los<sup>6</sup> deudos o çuna, lo allen en lengua que lo entiendan para podello cumplir. Y yo, movido con buen zelo, mirando al fin que las buenas obras tienen, me ocupé despaçio, pidiendo auxilio a Dios, nuestro Señor, me diese graçia para açertar a ponello en el punto que conviene.

Y ansí, mediante su divina graçia, saqué a una parte los prinçipales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán, los artículos de la fe, el orden como se á de hazer el tahor y alguadó, y lo que lo revoca y con qué se cumple. Otro tratado del açalá, ayuno, zaqué, alhach, daheas, algiher, y de adónde tomó cada una d'estas cosas prinçipio y lo qu'es deudo y lo qu'es çuna. Otro tratado de los señales de la fin del mundo y de los estados en qu'el mundo se gobierna. Otro, [d]e<sup>7</sup> las encomiendas que encomendó nuestro santo y bi[enavent]urado<sup>8</sup> profeta Mohanmad, çalei, a su primo [2 r] y yerno Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu. Otro tratado de Çamarcandil. Todo, cosas muy neçesarias y proveçhosas para los buenos muçlimes que quisieren guiarse por ellas.

No é puesto nada de mí, como Dios bien sabe, a quien dexo por testigo; ni tanpoco é quitado de aquello que é allado escripto por sabios doctos del açihaba de nuestro santo annabí, por no caer en el pecado de los que quitan y ponen en la ley de Dios. É andado bigilante por escribir verdades y por ponello todo como se debe poner. No puedo asigurar es ansí porque soy ombre, y en los ombres suçeden los yerros e innorançias, mayormente aviendo ruido de niños, cosa contraria al qu'escribe. Por ser la lectura qu'es, mereçia estar más purificada de una lengua más cortada que la mía, aunqu'es verdad é procurado muçhos vocablos purificallos y ponellos de modo que agraden a todos, no quitándoles sustançia ninguna; pero an sido tantos y tan diferentes que forçadamente abré escripto algunos d'ellos no de mí, antes bien biniedo a la lectura, escrivillos, después echallos

<sup>6</sup> De los, repetido.

<sup>7</sup> Roto en el folio.

<sup>8</sup> Roto en el folio.

de ver y, por no azer borrones<sup>9</sup>, dexallos. Por lo qual ruego al lector y oyentes, si acaso allaren en mi escriptura algunos yerros o descuidos, suplan mis grandes faltas como a prudentes; [por][2 v]que<sup>10</sup> los descuydos y yerros se allan en las criaturas, y en los discretos, disimilarlos.

Alabado i vendito sea aquel que da pasada a nuestras culpas y pecados, y la salvación de Dios sea sobre nuestro santo y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, y sobre los de su aluma. Amin, amin, amin, gualhamdu liLa erabi ylamina.

### [3 r] Capítulo primero.

Trata los principales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán.

El soberano Criador que reveló su onrado Alcorán a su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, habla en siete maneras, y assí se contiene en la ley y çuna, mandamientos y devedamientos, ystorias y revelaciones, castigos, amenazamientos y prometimientos, suma breve y comprehensible de los quales mandamientos y deveda [3 v]mientos que en la ley y çuna se contienen. Y los más principales son éstos: nota

Primeramente, al Criador, solamente adorarle sin le atribuir ninguna ymagen ni semejança, onrando a su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei.

Querrás<sup>11</sup> para tu próximo el propio bien que quisieres para tu persona.

Estarás limpio de continuo con alguadó y tahor.

Los çinco açalaes continuarás.

Sé obidiente a tu padre y madre, aunque sean infieles.

[a]dvier[te]  
y ten [sie]  
mpre [en]  
memo[ria]  
este [ca]pí-  
tulo [qu]es  
dig[no] d'ello

<sup>9</sup> Ms. *borones*.

<sup>10</sup> Roto en el folio. Se ve el rasgo descendente de la *p*.

<sup>11</sup> Ms. *queras*.

No jures el nombre de tu Criador en vano.

No mates, ni hurtes, ni hagas fornicio con ninguna criatura.

Pagarás los azaqués.

Ayunarás el mes onrado de romadán.

Cumplirás el alhache.

No duermas con tu muger sin estar limpios tú y ella.

Onrarás el día del aljúmoa sobre todas las pasquas con toda limpieza, y debotas rogarias, y con visitaciones a los sabios de la ley y a los pobres.

Onra a los alimes, y irás en defensa de tu ley con tus bienes y persona.

Onrra al vezino, aunque sea estraño o pariente o infiel.

Al biandante y al pobre ospedarás con todo plazer.

No quebrantes la jura, o otro siguro, o postura, salvo lo que fuere contra la ley; y redemirlo as.

Sé fiel con todos en general.

No compres cosa que entiendas ser hurtada.

No seas causador ni consentidor del pecado, que serás aparçero en él.

No falses el peso ni medidas a su dueño; ni ha[4 r]gas engaño ni traición; ni uses de renuevo con bentaja; ni bevas bino ni cosa que embriague; ni comas toçino, ni mortezina, ni sangre, ni cosa dudosa ni mal degollada, ni lo que se ofreçiere a ningún altar ni a ninguna criatura.

Siempre que encontrases a qualquiere perssona muçlima, dale tu açalem y ayúdale en lo que fuere serviçio del Señor: bisítalo, si adoleçiere; y cumple su entierro, aconpañándole, si muriere.

Serás contra qualquiere muçlim que irá contra qualquiera cosa de la ley o çunna.

El que ablare able bien; no able mal o calle; no diga mal, aunque fuere berdad.



En dreçho de entre partes, quando juzgares, sé juez fiel.

No tomes el logro.

Guárdate de la codicia.

Sé verdadero a tu Señor, aunque no fuere muçlim. Págale su dreçho, que tu erederero es en falta de erederero.

Onrra a los ricos. No menospreçies a los pobres.

Guárdate de la invidia y de la saña.

Sé paçiente.

No sigas a heçhizeros, ni a adevinos, ni [a] agoreros, ni a sorteros, ni a astrólogos, sino a sólo tu Criador.

No bivas en tierra de infieles, ni en tierra de sinjusticia, ni entre malos bezinos, ni te aconpañes con malos muçlimes<sup>12</sup>: bive entre los buenos y gasta un terçio de tus bienes, y más quanto tu poder lo sufra.

No jueg[u]es dados ni otras cosas banas.

No te de[4 v]leytes en lo haram.

No pienses con tu coraçón ni mires con tus ojos lo ageno.

Guárdate del enemigo.

Perdona a quien te iziere agravio.

Pide perdón a quien ubieres agraviado.

Guárdate de la grandía.

Obedeçe a los maiores, apiada a los menores, ermánate con tus yguales.

No seas de dos caras.

Pon paz entre las gentes.

Encamina a los errados<sup>13</sup>, apazigua a los ayrados, y tendrás a Dios contento.

Ahorra<sup>14</sup> al cautivo con tus bienes.

---

<sup>12</sup> Ms. *muclimes*.

<sup>13</sup> Ms. *erados*.

<sup>14</sup> Ms. *ahora*.

Al güérfano y a la biuda aconsejarás, y serás vezino del Criador.

Aprende la ley y enséñala a todo el mundo, que por ello te será el día del juiçio pidido.

Detén a los desobedeçedores de la ley o çuna, que azedores y consentidores yguales son en el pecado. Pon en ello tus fuerças y tendrás a Dios contento.

Az berdadera arrepintença<sup>15</sup> y serás digno de loar y ser loado para siempre.

Aborreçe el mundo con digna esperança de cobrar la durable y bienaventurança.

No uses los usos, pláticas y costumbres de los cristianos, ni sus trages, ni semejanças; ni de los pecadores, y serás libre de los pecados infernales.

Cumplirás y guardarás los dreçhos y dotrina, usos i costumbres, ábito y trages, de aquel exçelente y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, y de su çihaba, sobre quien la alta providençia dio tan grande graçia; y serás, [5 r] el día del juiçio, de aquellos que, sin tentación, entrarán en la gloria.

### Capítulo sigundo

que aclara qué cosa es fe y cómo es salvaçión del alma.

Creençia es prinçipio de razón, de donde nos muestra el umano entendimiento que fe es una cosa que guía al ombre a que sepa qué cosa es Dios, y creer en él, y tener por firme que no ay otro bien  
 nota acabado salvo él, que hizo al ombre de nada, y dale vida quanto él tiene por bien, y llévalo d'esta vida quando es su boluntad cumplida, y dale gualardón según fue su obra, qu'esto es llave y çimiento muy firme en que el ombre deve afirmar y çimentar todas sus obras y fiar firmemente en Dios, que nunca por mal, ni por trabajo, ni por ocasión que le venga, desespere de su poder y piadad, qu'esto es fe:

<sup>15</sup> Ms. *arepintença*.

creer y fiar en aquel Criador y governador soberano, que, aunque en esta pre[5 v]sente vida no lo podemos ber ni alcançar, por las obras que hizo y haze lo podemos conoçer si en ellas miramos y paramos mientras, como ya aconteçiò a Ybrahim, y a otros muços que dexaron los yerros<sup>16</sup> de sus naturales, sobre lo qual ay muças actoridades, como en un solo Dios avemos de creer y fiar sin permutaçión alguna de lo que fue contra él aplicado y atribuido, como los infieles creen con permutaçión y sin gualardón, que lo qu'el ombre vee no es fe, porque lo que se vee y conoçe, no ay mereçimiento en creerlo. Y conbiene que la fe sea fundada, guardada, guarneçida y çimentada en el coraçón por obra y costumbres buenos; los artículos de la qual fe diremos en el capítulo siguiente.

[ve]rdad

### Capítulo III.º

Trata los artículos qu'el buen muçlim está obligado a creer y tener por ffe.

Los artículos que qualquiere buen muçlim está obligado a creer y tener por fe son treze, con las razones prinçipales que en cada uno d'ellos [6 r] se contienen. De los quales, el primero y más prinçipal es creer en el coraçón, y dezir con la lengua, y afirmar con la voluntad que Dios es uno, solo, Criador y governador de todo quanto ay criado, y que no ay otro señor sino él, que crió el mundo de nada. No ay semejanza a él; ni engendró, ni fue hijo, ni ubo hijo; ni ay a él comparación ninguna. Al qual Criador adoramos y servimos los muçlimes.

nota y ten  
siempre en  
memoria los  
13 artículos  
y obra con  
ellos, qu'es  
salvaçión del  
alma

El artículo sigundo y prinçipales razones d'él es creer y tener por fe que Dios, en fin de sus profetas, inbió a aquel exçelente y bienaventurado annabí Mohanmad, çalei, con la santa y divina ley del onrado Alcorán, creada de la divina graçia. Con ella revocó todas las otras leyes, y adreçó con ella a las gentes de las dudas y errores en que bivían, y les guió al bien perdurable. Por lo cual somos obligados a

<sup>16</sup> Ms. yerros.

TERCERA PARTE  
GLOSARIO

# I

## Voces comunes

### a

**abajó.** Vid. *abaxar*.

**abarcante,** ‘que rodea, que envuelve’: 222r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abarkar*: *abarkante*.

**abateçer,** ‘humillar, abatir’: *abateçerlo á*, 188v. **2.** ‘echar a perder’: *abatezcaes*, 236v; *abatezcas*, 75r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En el fol. 75r corresponde al ár. *aŕçada* ‘echar a perder’, ‘desvalorizar’, ‘corromper’.

**abateçimiento,** ‘corrupción’: 93r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘envilecimiento, humillación, desprecio’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abateçimimento* ‘ídem’.

Corresponde en el texto ár. a *abāṭīl* (pl. de *bāṭīl*) ‘falsedad’ (también ‘vanidad’, ‘trivialidad’).

**abatezcaes, abatezcas.** Vid. *abateçer*.

**abatir,** ‘derribar, destruir’: 184v; *abataes*, 93v; *abate* (3.<sup>a</sup> p.), 119v (ms. *abete*), 158r; *abátelo* (3.<sup>a</sup> p.), 75v; *abaten*, 68v, 93v, 154r; *abates*, 113v; *abáteselos* (3.<sup>a</sup> p.), 152r; *abatidas*, 143r, 199v; *abatido*, 202r; *á abatido*, 131r; *as abatido*, 76r; *abatidos*, 71r; *abatiere* (3.<sup>a</sup> p.), 127r; *abatieron*, 69v; *abatimos*, 113v; *abatimosle*, 70r; *abatís*, 154r.

*Çamarqandī*, s. v. *abatido* ‘humillado’; *Misceláneo*, s. v. *abatir* ‘derribar, humillar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abatir* ‘derribar, humillar’; *ANDOLZ*, s. v. (intr. ant. doc.) ‘derribar, descender, bajar, espacarse, huir’.

**abaxá.** Vid. *abaxar*.

**abaxamiento**, ‘acción y efecto de *abaxar* (q. v.)’: 186v.

Çamarqandī, s. v. *abašamiento*.

Cfr. GVAM, s. v. *abašami*»ento; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v. («Es voz poco usada»); MACKENZIE, s. v. ‘lowness, meanness’; ANDOLZ, s. v. *abajamiento* ‘descenso de la cruz’.

**abaxar, -se**, ‘bajar, descender, inclinar hacia abajo’: 27r; *abaxá* (imper.), 147v; *abaxada*, 27r; *an abaxado*, 100r; *te abaxarás*, 58r; *abaxe* (3.<sup>a</sup> p.), 27v; *abaxen*, 173r; *abáxese*, 24r. 2. ‘humillarse, rebajarse’: *abaxaos*, 188r (2). 3. *abaxar la vista de o abajar el ojo*, ‘apartarse, apartar la vista’: 173r; *se abajó*, 192r; *abaxá* (imper.), 165v, 166r.

Çamarqandī, s. v. *abašar* ‘bajar, descender, inclinar hacia abajo’; *Ališandre*, s. v. *abašar* ‘ídem’ y *abašado* ‘descendido’.

Cfr. GVAM, s. v. *abaxar* ‘bajar, descender, inclinar hacia abajo’; COVARRUBIAS, s. v. ‘descender, de lo alto a lo bajo’; *Autoridades*, s. v.; *Vidal Mayor*, s. v. *abaixar*, ‘bajar’, ‘disminuir’; MACKENZIE, s. v. ‘lower, reduce, diminish’; ANDOLZ, s. v. *abaixase* ‘agacharse, bajarse’.

**abaxo**, ‘abajo’: 10v, 105r, 124v (2), 166v (3), 167r, 170r, 244v.

Çamarqandī, s. v. *abašo*.

Cfr. GVAM, s. v. *abašo*; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v.; MACKENZIE, s. v.; ANDOLZ, s. v. *abaixo* y *abaix*.

[**abezindarse**], ‘buscar protec-

ción, pedir auxilio’: *nos abezindamos*, 25v.

Çamarqandī, s. v. *vezindado* ‘avecindado’.

Cfr. GVAM, s. v. *avezindar*; OUDIN, s. v. *avezindar* ‘se faire bourgeois, approcher, s’avoisiner’; COVARRUBIAS, s. v. ‘hacerse vecino de algún lugar’; *Autoridades*, s. v. ‘ser admitido en alguna ciudad, villa o lugar, en el número de los vecinos; o asentar en él su morada’; *DRAE*, s. v. *avecindar* (4.<sup>a</sup> ac., prnl. p. us.) ‘avecinarsse, acercarse’.

Aunque GVAM supone un calco del árabe *çakana* ‘habitar’ y *çakana li-* ‘confiar en’, tal vez sería más apropiado pensar en uno sobre la raíz *ğ-w-r*, donde *tağāwara* ‘ser vecino’ e *içtağāra* ‘buscar protección, pedir auxilio’. En el texto de aÇ-Çamarqandī (ms. BNE 4871), *vezindado* corresponde al ár. *ğiwār*, por lo que sería más adecuado asignarle la acepción de ‘vecindad, el hecho de ser vecinos’ que la de ‘avencindado’.

Comp. *avezinamiento*.

**abido**. Vid. *aver*.

**abiltamiento, -s**, ‘envilecimiento, baldón, injuria’: 185r, 186v; *abiltamientos*, 184v.

Çamarqandī, s. v. *aviltamiento*.

Cfr. GVAM, s. v. *aviltami*»ento.

[**abiltar**], ‘envilecer, menospreciar, afrentar’: *abiltado*, 176r, 224r; *abiltados*, 177r, 187r; *aviltada*, 181r;

*aviltado*, 82r, 177v; *aviltados*, 103r; *aviltarlo á*, 125v.

Çamarqandī, s. v. *aviltar* y *aviltado*; *Misceláneo*, s. v. *aviltar*; *Ališandre*, s. v. *aviltado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aviltado* y *aviltar*; *COVARRUBIAS*, s. v. *aviltar*; *Autoridades*, s. v. *aviltar* (ant.).

**abitaçión**, ‘vivir, el hecho de vivir’: 232r.

Çamarqandī, s. v. ‘vivienda’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abitaçión* ‘vivienda’.

Claramente se trata del *maşdar*.

**ablar**, ‘hablar’: *ablaes*, 204v; *ablés* ‘hablés’, 179v, 201v; *hablaes*, 204v.

Çamarqandī, s. v. *hablar* y *fablar*; *Misceláneo*, s. v. *hablar* y *fablar*; *Ališandre*, s. v. *hablar* y *fablar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fablar* y *hablés* ‘hablaste’.

**ablés**. Vid. *ablar*.

**aboconar**, ‘caer de bruces’: 208r; *aboconados*, 94v.

Çamarqandī, s. v., y *aboconado* ‘caído, derribado, arrojado’; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abokonar* ‘abocar, arrojar, verter el contenido de un recipiente’, ‘caer, derribar’; *ANDOLZ*, s. v. *abacóns, d’* (occitano) ‘en tendido prono’; *DCVB*, s. v. *abocons* (~ *a bocons* ~ *d’abocons*) ‘de boca-terrosa, de cara a terra’.

Para el significado preciso de este verbo, frecuente en los textos

aljamiados, añádase a lo dicho en *GVAM* (s. v.), que suele traducir el verbo *akabba* ‘derribar, echar a tierra’, cuya forma VII significa ‘caer de bruces’.

**aborreçer, -se**, ‘aborrecer’: *aborreçeldo* (ms. *aboreçeldo*), 179r; *aborrezcaes* (ms. *aborezcaes*), 211v; *os aborrezcaes*, 180r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aborresçer* y *aporreçer*.

**abrés**. Vid. *aver*.

**absençia**, ‘ausencia’: 49r, 50r, 142r.

Çamarqandī, s. v. *absentamiento*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *absençia*; *Autoridades*, s. v. *absencia*.

[**absentarse**], ‘ausentarse, separarse’: *se absentare*, 58v.

Çamarqandī, s. v., y *absentan* (*se* \_) ‘se ausentan’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**absente**, ‘ausente’: 106r, 155r, 156v, 170v, 205v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *MACKENZIE*, s. v. *absent* (y también *absent* y *absente*).

**acabarse**, ‘idem’: *acabarse á*, 56v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *acabar*<sup>1</sup> ‘acabar,

finalizar<sup>1</sup> y *acabar*<sup>2</sup> ‘eliminar, exterminar’.

**açaŋe**, -s, ‘fila, hilera’: 27r, 54r (2), 96v (2); *açaŋes*, 97r (2), 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *aşaf* ‘alineación, fila de hombres que hacen la oración en común, orden de batalla’; *Alişandre*, s. v. *açeŋ* ‘fila, hilera’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’şşaffe* ‘alineación’, ‘hileras de hombres que hacen la oración en común’, ‘orden de batalla’ y *açeŋ* ‘fila, hilera (?)’.

Voz ár. *aş-şaff*.

[**açağuar**], ‘posponer, retardar’: [*se*] *açağuarán*, 152v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Alişandre*, s. v. Cfr. *GVAM*, s. v.

Derivado romance del ár. and. *çáqa* (< ár. cl. *çāqa* ‘retaguardia’).

Comp. *adelantar*.

**açaŋedamento**, ‘prosternación del cuerpo durante la oración’: 31v.

*Çamarqandī*, s. v. *açaŋdamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açaŋdamiento*.

Comp. *çájeda*.

**açaŋedar**, ‘prosternarse en la oración’: 23r, 26r, 27r (2), 27v (ms. *acaŋedar*), 78v, 186r, 199r, 240r; *açaŋedada* (ms. *acaŋedada*), 119v; *açaŋedadas*, 191r; *açaŋedado*, 100r (ms. *acaŋedado*), 100v (ms. *acaŋedado*), 108v, 119r (2), 240r; *açaŋedados*, 100r (ms. *acaŋedados*), 111v; *açaŋedando* (ms. *acaŋedando*), 107v; *açaŋedarás*, 183r; *açaŋedava* (3.<sup>a</sup> p.), 199r; *açaŋede* (3.<sup>a</sup> p.), 24r (ms. *acaŋede*), 26r, 26v,

27r, 27v, 27v (ms. *acaŋede*), 28r (2), 28v, 29r, 200r, 240r; (ms. *acaŋede*); *çájedado*, 106v.

*Çamarqandī*, s. v. *açaŋdar*, *açaŋedar* y *a’çaŋdado* ‘postrado en oración’; *Misceláneo*, s. v. *açağdar*; *Alişandre*, s. v. *açaŋdar* y *açeŋdar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açaŋdar*.

Derivado romance del ár. *çağda* ‘prosternación en la oración’.

Comp. *çájeda*.

**açalá**, -es, ‘oración’: 1v, 10r, 12r, 12v (4), 15r, 15v (4) et pas.; *açalaes*, 3v, 18v (2), 22r, 22v (2), 23r (3), 26r et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *aşala*; *Misceláneo*, s. v. *a’şşala*; *Alişandre*, s. v. *aşşalā*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’şşalā*.

Voz ár. *aş-şalā*.

Adviértase que en los textos aljamiados la voz tiene género masculino. Así ocurre mayoritariamente en esta obra, con una única excepción, en el fol. 64v, donde leemos: «la açalá».

Comp. *rogaria*.

**açalem**, ‘saludo, salutación’: 4r, 15v, 22r, 23r (ms. *acalem*), 24r, 25v, 26r (2), 26v (2), 27r (3), et pas.; *açalén*, 146v.

*Çamarqandī*, s. v. *açalām*, *aççalām*, *a’çalām* y *a’ççalām*; *Misceláneo*, s. v. *a’ççalām*; *Alişandre*, s. v. *aççalām*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aççalām*.

Voz ár. *aç-çalām*.



## II

### Nombres propios

#### A

**Abdu Rahman.** °Abd ar-Raḥmān b. Abān, tradicionista: 209r.

Vid. *Abdu Rahman ybnu Çaid.*

**Abdu Rahman Algariyu.** °Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad al-Muḥābarī, tradicionista: 216r.

**Abdu Rahman hijo de Abi Layli.** Se trata del tradicionista °Abd Raḥmān b. Abī Laylā, m. 83 / 702: 219v.

**Abdu Rahman ybnu Çaid.** Se trata del tradicionista °Abd ar-Raḥmān b. Zayd b. Açlam, m. 182 / 798: 229v; *Abdu Rahman*, 232v.

**Abdu Rahman ybnu Iaçib.** Se trata del tradicionista °Abd Raḥmān b. Yazīd, muerto hacia 153 / 770: 164v-165r.

**Abdu Rahman ybnu Omar.** °Abd Raḥmān b. °Uzmān, tradicionista: 212r.

**Abdu Ulrazeque.** °Abd ar-Raz-zāq, tradicionista: 121v (2).

**Abdulhamid ybnu Mahmudi.** °Abd al-Ḥamīd b. Maḥmūd al-Mağūlī, tradicionista: 89v.

**Abdull<sup>a</sup>.** Abū °Abd Allāh, tradicionista: 175v. || El nombre Abdull<sup>a</sup> (200v) corresponde en el original árabe al teóforo común °*abd Allāh* ‘siervo de Dios’: *Abdull<sup>a</sup>*, 200v.

Vid. *Abu Çhafar* y *Çaid.*

**Abdull<sup>a</sup> Abdu Rahman hijo de Huçain nieto de Naçie.** °Abd Allāh °Abd ar-Raḥmān b. al-Ḥuçayn an-Nāşir (?), tradicionista: 48r.

**Abdull<sup>a</sup> Elantaquio.** °Abd Allāh al-Anṭākī, tradicionista: 73r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Almuberique.** Se trata del tradicionista °Abd Allāh b. Mubārak, m. 181 / 797: 178r, 210v; *Abdull<sup>a</sup>*, 210v (3).

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Ayad.** °Abd Allāh b. °Ubayd b. °Umayr, tradicionista: 128v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Çhubairi.** °Abd Allāh b. Ğubayr, tradicionista: 102v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Çufien.** °Abd Allāh b. Çufyān, tradicionista: 129r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Harir.** °Abd Allāh al-Mālik b. Ğarīr, tradicionista: 123v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud.** °Abu °Abd ar-Raḥmān °Abd Allāh ibn Maç-°ūd al-Hudalī, compañero del profeta, que participó en la expedición a Badr y siempre estuvo junto a Muḥammad en los actos más importantes: 81r, 85r, 115v, 127v, 137v, 142v, 163v, 166r; *Abdull<sup>a</sup>*, 142v (5); *Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud*, 118r, 136v, 139r (ms. *Abdull<sup>a</sup> ybnu Micaud*), 142v, 164v; *Ibnu Miçaud*, 85v, 103r (ms. *Ibnu Micaud*), 128r, 164r, 165r, 168r, 175v, 185r, 231r; *Ybnu Miçaud*, 98v, 114v, 120r, 160r, 188v, 214v, 215v, 217v, 231r, 242r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud Alhusamio.** °Abd Allāh b. Miçawwar al-Hāšimī, tradicionista: 78v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Mohanmad Alabid.** °Abd Allāh b. Muḥammad al-°Ābid, tradicionista: 192r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab.** °Abd Allāh b. °Umar b. al-Ḥaṭṭāb, uno de los personajes de mayor importancia de la pri-

mera generación de musulmanes y uno de los tradicionistas más fecundos. Conocido con el sobrenombre de Abū °Abd ar-Raḥmān, murió en Medina el año 73 / 693: 158v, *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ybnu Alhatab*, 192r; *Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar*, 144v; *Ibnu Omar*, 87v, 92r, 97v, 152r, 177v, 190r; *Ybnu Omar*, 158v, 186v (2), 208v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ybnu Alhatab.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab*.

**Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alazi.** Se trata del tradicionista °Abd Allāh b. °Amr b. al-°Āš, m. 65 / 684: 117v; *Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alaziq*, 155v; *Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Alazid*, 156r; *Abdull<sup>a</sup>*, 156r, 184r, 184v; *Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Ilazi*, 184r; *Omar Alhuçamin*, 103r.

**Abdull<sup>a</sup> y[...].** Corresponde en el ms. BNE 4871 a °Abdu-<sup>l</sup>-Labi ibnu-<sup>l</sup>-Ḥārīz (fol. 123v): 240v.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Abez.** Se trata de °Abd Allāh b. °Abbāç, primo del profeta y autor de numerosas tradiciones, recogidas en buena parte por aṭ-Ṭabarī. Murió alrededor de 687: 196r; *Abdull<sup>a</sup>*, 89v (3), 90r, 196r, 197r.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud*.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab*.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Alazid, Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Ilazi.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alazi*.

**Abdull<sup>a</sup> Ylcurixiyu.** °Abd Allāh al-Qurašī, tradicionista: 177r.

**Abdumelique.** °Abd al-Mālīk, tradicionista: 229r, 232v. || En el fol. 117r es problemática su identificación y tal vez se trate de °Abd Allāh b. Ḥakim, a juzgar por el texto árabe: «ḥaddaza-nā al-Ḥalīl b. Aḥmad, ḥaddaza-nā Abū Bakr aḥ-Ḥarrāğ, ḥaddaza-nā °Abd Allāh b. Ḥakim, ḥaddaza-nā Mu°āwiya b. Hāšim, °an Ḥufyān, °an Firāç b. Yaḥyā, °an °Aṭiya, °an Abū Ḥa°īd al-Ḥudrī»: *Abdumelique*, 117r.

**Abdumelique hijo de Çaid.** °Abd al-Mālīk b. Ça°id, tradicionista: 48v.

**Abdumelique hijo de Marugüen.** Se trata de °Abd al-Mālīk b. Marwān b. al-Ḥakam, m. 86 / 705: 76r.

**Abdumelique ybnu Abib.** Se trata de °Abd al-Mālīk b. Ḥabīb, (m. 238 / 852-3), cordobés. Sus biógrafos vierten opiniones negativas acerca de sus conocimientos de *ḥadīz*, afirmando que no sabía distinguir entre los sanos y los defectuosos: 224v; *Abdumelique ybnu Aibi*, 231r; *Ybnu Abib*, 232r-232v.

**Abdumelique ybnu Aibi.** Vid. *Abdumelique ybnu Abib*.

**Abe Heçim.** Se trata del tradicionista Çalama b. Dīnār, muerto hacia 135 / 752: 214v; *Abi Heçin*, 185r.

**Abemati Elbeçheli.** Vid. *Abu Ymemati Elbeheliyu*.

**Aben Hulid de Muhgüiyate.** Iyyāç b. Mu°āwiya, tradicionista. En el ms. BNE 4871 aparece bajo la forma *Abān fiyo de Mu°āwiya<sup>ta</sup>* (fol. 78v): 172r.

**Abi Çaid Alhaderiyu.** Se trata probablemente de Ça°d ibn Mālīk ibn Çinān ibn °Ubayd ibn Za°laba al-Ḥudrī al-Anšārī, compañero de Mahoma. Se le reconoce haber transmitido unos 1170 ḥadīzes, muchos de los cuales recogidos directamente de boca de Mahoma. Murió el año 64 h. a la edad de 74 años: 197r, 203v; *Abi Çayr Alhaderiyu*, 208r; *Çaid Alauderiün*, 80v.

**Abi Çaleh.** Vid. *Abi Çalih*.

**Abi Çalih.** Abū Şalīḥ, tradicionista: 71r; *Abi Çaleh*, 112v; *Abi Dalih*, 224v. Vid. *Eçim*.

**Abi Çayr Alhaderiyu.** Vid. *Abi Çaid Alhaderiyu*.

**Abi Çufien.** Vid. *Muhgüiyat*.

**Abi Dalih.** Vid. *Abi Çalih*.

**Abi Dani.** Vid. *Abi Dani Gafariyu*.

**Abi Dani Gafariyu.** Se trata de Abū Ḍarr al-Ġifārī, uno de los com-

pañeros del Profeta (m. 32 / 652): 206r, 235r; *Abi Dani Ylafariyu*, 191v; *Abu Dani*, 216r; *Abi Dani*, 208v (2), 216r; *Abu Dani Alçafariyu*, 157r; *Abun Dari Albaderiyu*, 140r.

La forma *Dani* puede explicarse por la interpretación de -rr- como -n-, en un texto en caracteres latinos, así como por la confusión de *nūn* en posición final con *rā'* en un texto en caracteres árabes.

**Abi Dani Ylafariyu.** Vid. *Abi Dani Gafariyu*.

**Abi Darday.** Abū d-Dardā' °Uw-waymir b. Mālik b. Qayç b. Umayya, comerciante de Medina, consagrado luego a la vida devota, fue célebre por su valentía y devoción; fue el primer juez de Damasco. Se le atribuye la transmisión de 179 ḥadīzes y murió en Siria en el año 32 h: 81v, 85r, 124v (2), 151r, 160v, 202r; *Abi Dayday*, 120r.

**Abi Dayday.** Vid. *Abi Darday*.

**Abi Hafaçi.** Vid. *Abi Hafaçi Açırcundaçıyu*.

**Abi Hafaçi Açırcundaçıyu.** Abū Ḥafş al-Kindī, tradicionista: 149v; *Abi Hafaçi*, 149v (2).

**Abi Heçin.** Vid. *Abe Heçim*.

**Abi Hubidata Alaçadiyu.** Abū °Ubayda al-Açadī, tradicionista: 214v.

**Abi Huquil.** Abū °Aqīl, tradicionista: 224r.

**Abi Huraiha.** Vid. *Abi Hurayha*.

**Abi Hurayha.** Se trata de Abū Hurayra ad-Dawçī al-Yamānī, compañero de Mahoma, dotado de memoria legendaria, famoso tradicionista, murió hacia el año 58 / 678 a los 87 años: 69v, 71v, 72r (2), 72v, 75r, 92v, 94v, 95r, 96v, 97r, 109r, et pas.; *Abi Huraiha*, 33r, 69v, 104r, 148v, 156v, 242v; *Aby Hurayha*, 102v; [...] *Hurayha*, 243v. || Abū Umayya, tradicionista: 127v.

**Abi Mati.** Vid. *Abu Ymemati Elbeheliyu*.

**Abi Mati Albaligi.** Vid. *Abu Ymemati Elbeheliyu*.

**Abi Raguad.** Vid. *Ibnu Abi Raguad*.

**Abi Talib.** Hijo de °Abd al-Muṭṭalib b. Hāšim y de Fāṭima bint °Amr, y hermano del padre de Mahoma: 153v (2).

**Abi Ylbaçeriyu.** Tradicionista que corresponde en el ms. BNE 4871 a *Abi il-Başriyyu* (fol. 297r): 229v.

**Abil.** *Hābil* o Abel, hijo de Adán y Eva: 181v.

**Abirata.** Vid. *Abu Abidata ybnu Alhedehe*.

**Abu Abidata ybnu Alhedehe.** Abū °Ubayda b. al-Ğarrāḥ, rey de Šām: 187v; *Abirata*, 187v.

### III

#### Frases y expresiones árabes

##### a

**açalama aleycum**, ‘la paz sea con vosotros’: 60r; *çalamu alaycum* (ms. *calamu alaycum*), 106r; *çalamu aleycum*, 51v; *çalemu aleycum*, 211r.

Ár. *aç-çalām* ‘*alay-kum*’.

**alei**, abreviatura de la expresión ‘*alay-hi ç-çalām*’ ‘la paz sea con él’: 11v (2), 12r, 15v (2), 19r (2), 19v (3), 20r (2), et pas.; *aley*, 228r.

Adviértase que la expresión acompaña, en general, a los profetas, pero, a veces, también acompaña al profeta Mahoma, tras cuyo nombre sería esperable la *taşliya*, es decir, *şallà Allāhi* ‘*alay-hi wa-çallama*’, abreviada en los textos aljamiados como *şlm*.

Comp. *çalei*.

**aley**. Vid. *alei*.

**alhanduliLa**, ‘alabado sea Dios’ (primera parte del segundo versí-

culo de la *fatīḥa*, la primera azora del Corán): 23r; *alhandu liLa*, 182v.

Ár. *al-ḥamdu li-l-Lāhi*.

**alhandu liLa erabi ylalamina**, ‘alabado sea Dios, Señor de los mundos’: 72r; *alhandu liLahi erabi ylalamina*, 65v.

Ár. *al-ḥamdu li-Llāhi rabbi l-ālamīna*.

**alhanduliLahi alladi halacani guahalifaca guaçaguaran guaça-guaraca guaçadarani guaçadaraca hilalan guachaelaca ayatan lil alamin**, «Dios es grande sobre todos; los lores, a Dios, aquel que me crió y te crió, y me hizo y te hizo, y me figuró y te figuró luna, y te hizo maravilla a las criaturas»: 57r.

Ár. *al-ḥamdu li-l-Lāhi lladī ḥa-laqa-nī wa-ḥalaqa-ka wa-şawwara-nī wa-şawwara-ka hilāl<sup>an</sup> wa-ğa<sup>a</sup>-la-ka āyat<sup>an</sup> li-l-ālamīn*.

alhandu liLahi cabelu culi ahadin gual handu liLahi baeda culi ahadin gualhamdu yanaeram bunagua mueni culi ahadin gualhandu liLahi alaculihalín, «Los lores son a Dios, que fue antes de toda cosa; y los lores, a Dios después de toda cosa; y los lores, a Dios. Quedará nuestro Dios y acabarse á toda cosa. Y las lores a Dios sobre todas suertes»: 56r.

Ár. *al-ḥamdu li-l-Lāhi qabla kulli aḥad<sup>m</sup> wa-l-ḥamdu li-l-Lāhi ba<sup>c</sup>da kulli aḥad<sup>m</sup>, wa-l-ḥamdu yabqà rabbu-nā wa-yufnà kulli aḥad<sup>m</sup> wa-l-ḥamdu li-l-Lāhi <sup>c</sup>alà kulli ḥāl<sup>m</sup>.*

alhandu liLahi erabi ylalamina, Vid. *alhandu lila erabi ylalamina.*

All<sup>a</sup>, aza gua chal la, ‘Dios, ensalzado y glorificado sea’: 232r.

Ár. *Allāh, <sup>c</sup>azza wa-ḡalla.*

All<sup>a</sup>huaequebar, ‘Dios es más grande’: 23r, 23v, 25v (2), 27r, 37v, 56r, 58r, 62r, 222r (2); All<sup>au</sup> aquebar, 25r, 27r (4), 27v (4), 28r (2), 28v (2), 29r (2).

Ár. *Allāhu akbaru.*

All<sup>a</sup>huaequebar, All<sup>a</sup>huaequebar, All<sup>a</sup>hu aquebar, All<sup>a</sup>huma cama aheçanta halaca guaheçanhu lucu, «Dios es grande sobre todo; Dios nuestro, como me diste buena graçia, hazme de buenas condiciones»: 57r.

Ár. *Allāhu akbaru, Allāhu akbaru, Allāhumma kamā aḥçanta ḥalq wa-aḥçan ḥulq.*

All<sup>a</sup>huaequebar guaedamagua axerugua aquedaramima ahafar aheduru, «Dios es grande sobre todo, y más acatado, y más onrado, y más piadoso, y más poderoso de lo que temo y me guardo»: 62r.

Ár. *Allāhu akbaru, wa-<sup>c</sup>azzu wa-aḡallu wa-<sup>c</sup>zamu wa-aqdar mimmā aḥāfu aḥḍuru.*

All<sup>a</sup>huma anta arabigua rabu cagua guahalaqui guahalafua guafiquebayenia bayeha guaarezaque nifinaha duriyatan tayabata ynaca çamiyu uduna All<sup>a</sup>huma aredinma hahari zican halandayban mubaracan gui yhi ynaca ala culi xain cadirum, «Dios mío, tú eres mi Señor y su Señor, y mi Criador i su Criador; pon paz y quietud entre mí y ella, y dame d’ella criatura buena, que tú oyes las rogarias de tus siervos. Dios mío, dame con ella bienes bien ganados, limpios, con vendición en ellos, que tú eres sobre toda cosa poderoso»: 63r.

Ár. *Allāhumma anta rabbī wa-rabbu-hā wa-ḥālaqī wa-ḥālaqu-hā wa-fiḡ bayna-nī wa-bayna-hā wa-rizq-nī wa-arziḡhā fa-ḥuḍ minī wa-<sup>c</sup>ṭihā inna-ka çāmi<sup>c</sup> ad<sup>c</sup>iya <sup>c</sup>ibādi-ka. Allāhumma mubāarak fi-hā inna-ka <sup>c</sup>alà kulli ṣay<sup>m</sup> qadīr<sup>m</sup>.*

All<sup>a</sup>huma ateçim niyaca lamuça man gua açimani yaçalamu biçali minay taguala tuxes-

nihi biguaalaeda agualan haçidan, ... All<sup>a</sup>huma yniya audubica min xarin culi dahatiançi yarabun ahi dum binaçibatihagua açebuluca mina al hayri culihi, «Dios mío, tenme en la ley del aliçlam durmiendo y no se benguen de mí mis enemigos inbidiosos. Dios mío, defiéndome contigo de toda mala vista. Y tú, mi Dios, comprehendes y sugetas. Y pídote, mi Dios, de todos tus bienes»: 61r-61v.

Ár. *Allāhumma ahfaznī bi-aliçlimi raqid<sup>an</sup> wa-lā tušmit bi-<sup>a</sup>duw<sup>an</sup> wa-lā hāçid<sup>in</sup>. Allāhumma innī a<sup>u</sup>du bi-ka min šarri kulli açili-hi wa-açili-hi mā calimtu min-hu wa-mā lam ālam wa-aç<sup>a</sup>lu-ka min al-hayri kulli-hi.*

All<sup>a</sup>huma çaleala çaidina Mohanmadin guala lihi gua çahbihi guaçalamataçlima, «Dios mío, haz salutaçión sobre nuestro profeta Mohanmad; y sobre los suios y sus diçípulos, salutaçión de salutaçiones»: 56v.

Ár. *Allāhumma šallā <sup>a</sup>alā çay-yidi-nā Muḥammad wa-<sup>a</sup>alā āli-hi wa-çallama taçlim<sup>an</sup>.*

All<sup>a</sup>huma ligua chehica çame-tu guala yzequica açhe martu gua alayca tagua culto, ya aguefir aguefirli dunubi, «Dios mío a ti ayuné y con tu sustento me esayuné, y a ti derinco mis cosas. O perdonador, perdóname mis culpas»: 66v.

Ár. *Allāhumma li-wağhi-ka şuntu wa-<sup>a</sup>alā rizqi-ka aftaru wa-<sup>a</sup>alay-ka tawakkaltu, yā ğāfir, iğfir lī dunūbī.*

All<sup>a</sup>huma yanique liya fimatiy gua manil damatyi, «Dios mío, pon vendiçión en mi muerte y después de mi muerte»: 56r.

Ár. *Allāhumma wafiq lī fī mawtī wa-mā ba<sup>a</sup>da mawtī.*

All<sup>a</sup>huma yniya açealuca bi-haqui Mohanmad guali Mohanmadin ylaayni guaarhamni, ya arhamu arahimina, «Dios mío, yo te pido, por la verdad de Mohanmad y por los de Mohanmad, que me socorras y apiades, piadoso de la piadad»: 64v-65r.

Ár. *Allāhumma innī aç<sup>a</sup>lu-ka bi-ḥaqq Muḥammad wa-āli Muḥammad a<sup>i</sup>n-nī wa-rḥam-nī, yā arhamu r-rāḥimīna.*

All<sup>a</sup>huma yniya açealuca hay-raha gua hayrama fiha gua audubica min xariha gua xarima fiha, «Dios mío, yo te pido sus bienes y me libra de sus males y los males que ay en él»: 65r.

Ár. *Allāhumma innī aç<sup>a</sup>lu-ka ḥayra-hā wa-ḥayra mā fī-hā wa-a<sup>u</sup>du bi-ka min šarri-hā wa-šarri mā fī-hā.*

All<sup>a</sup>huma yniya adarabuca fiya naherihua gua audubica min xarihi gua aztaefiruca min adabihi guaçabihalaquihifonaquia naque-

**fihī bidini Yll<sup>a</sup>hi**, «Dios mío, yo me amparo contigo y defiéndome contigo de su mal hazer, de su ira y de sus malas obras, porque tú satisfazes con tu divino poder»: 62r.

Ár. *Allāhumma innī [...] wa-<sup>a</sup>ūdū bi-ka min šarri-hi wa-ḡtaḡ-firu-ka min <sup>a</sup>adābi-hi wa-ḡabiḡ al-Lāhi naqī fī-hi bi-dīni-l-Lāhi.*

**All<sup>a</sup>huma yniya azbuluca aladegua gualafiyata fiydini gua adum neda guahirati**, «Dios mío, yo te pido tu misericordia y la paz en mi ley y en mi mundo»: 61v.

Ár. *Allāhumma innī aḡ<sup>a</sup>alu-ka al-<sup>a</sup>afū wa-l-<sup>a</sup>āfiyata fī dīnī wa-duniyā wa-l-āḡhira<sup>ti</sup>.*

**All<sup>au</sup> aquebar**. Vid. *All<sup>hu</sup> aquebar*.

**All<sup>au</sup> Ybrahim gua Yzmael gua Yaḡeb gua Gibril gua Michael gua Yḡarafil gua Azarahiel gua maunzila Ataurat gua Alinḡhil gua Azabor gua Alcoran quiana bihi ḡharamin xarima yudi**, «Dios de Ibrahim, de Yzmael, de Ysac, de Yacob, de Gibril, de Michail, de Iḡarafil y del ángel de la muerte; y por el deḡndimiento de la Brivia, y del Evangelio, y de los Salmos, y del Alcorán onrado, que me seas bezino i me defiende del que temo me á de dañar»: 66r.

Ár. *Ilāh Ibrāḡhīm, wa-Iḡmā<sup>c</sup>il, wa-Iḡḡāq, wa-ḡibrīl, wa-Mikā<sup>ʿ</sup>il, wa-Iḡrāfīl, wa-<sup>c</sup>Azrā<sup>ʿ</sup>il, wa-munzal at-Tawrāt wa-l-Inḡil, wa-z-Zabūr,*

*wa-l-Qur<sup>ʿ</sup>ān qinī bi-hī ḡār min šarri yū<sup>ʿ</sup>adḡī.*

**amin**, ‘amén’: 234r.

Ár. *amīn.*

**amin, amin, amin, gualhamdu liLa erabi ylalamina**, ‘amén, amén, amén, alabado sea Dios, Señor de los mundos’: 2v; *amin, amin, amin, gualhandu liLa erabi yl alamina*, 68v.

Ár. *amīn, amīn, amīn, wa-l-ḡamdu li-l-Lāhi rabbi l-<sup>c</sup>ālamīna.*

**amin, amin, amin, gualhandu liLa erabi yl alamina**. Vid. *amin, amin, amin, gualhamdu lila erabi ylalamina.*

**amin, amin, amin, yarabi ylalamīn**, ‘amén, amén, amén, oh Señor de los mundos’: 245r.

Ár. *amīn, amīn, amīn, ya rabbi l-<sup>c</sup>ālamīn.*

**amin, yarabi ylalamīn**, ‘amén, oh Señor de los mundos’: 94r.

Ár. *amīn, ya rabbi l-<sup>c</sup>ālamīn.*

**ane ye cosud muhud**, según se indica en el texto se trata de una expresión en la «lengua de los bárbaros», que fue la primera con la que Dios se dirigió a Moisés, y que el morisco traduce como «yo soy All<sup>a</sup>, el grande; no ay señor sino io». En el ms. BNE 4871 corresponde a «anā yā kuzud muḡud» (fol. 293v), que es traducida como «yo soy Allah el grande»: 224v.



## ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos . . . . .	7
Dedicatoria . . . . .	9
Preámbulo . . . . .	11
Transliteración del árabe . . . . .	15

### PRIMERA PARTE

#### ESTUDIOS SOBRE LA OBRA

##### I. El compendio de Mohanmad de Vera

1. Estado de la cuestión . . . . .	19
2. El manuscrito Esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia . . . . .	21
3. El morisco Mohanmad de Vera . . . . .	45
4. Sobre la composición de la obra . . . . .	52
5. Los textos aljamiado-moriscos tardíos y la obra de Mohanmad de Vera . . . . .	53

##### II. Las fuentes de la obra de Mohanmad de Vera

1. Una obra «intertextual» . . . . .	61
2. Fuentes de la obra . . . . .	63
3. Utilización de las fuentes: Çamarqandī . . . . .	81

III. Árabe y romance en el ms. BNF Esp. 397	
1. Sobre la lengua de Mohanmad de Vera . . . . .	107
2. El léxico religioso de la obra de Mohanmad de Vera . . . . .	110

## ANEXOS AL CAPÍTULO II

I. Índice de los capítulos del tratado de Mohanmad de Vera y correspondencia con sus fuentes . . . . .	147
II. El <i>Breviario çunní</i> y el tratado de Mohanmad de Vera . . . . .	161
III. <i>Las encomiendas de Mohanmad a Ali</i> en la obra de Mohanmad de Vera y en otros textos aljamiado-moriscos . . . . .	169
IV. Fragmentos del capítulo sobre el <i>tawakkul ʿalà Allāh</i> (‘estribança en Dios’) del texto árabe de aç-Çamarqandī, en dos versiones aljamiadas y en el tratado de Mohanmad de Vera . . . . .	179

## SEGUNDA PARTE

## EDICIÓN DEL TEXTO

Observaciones sobre la edición . . . . .	191
Edición . . . . .	193

## TERCERA PARTE

## GLOSARIO

Criterios de elaboración . . . . .	551
Obras citadas . . . . .	557
Abreviaturas utilizadas . . . . .	562
I. Voces comunes . . . . .	563
II. Nombres propios . . . . .	717
III. Frases y expresiones árabes . . . . .	749
Bibliografía citada . . . . .	757

مَقَامُ مَيْمَنَةِ الْإِنْسَانِ أَكَلُوتُهُ ذَا بَوَاتٍ بَوَاتٍ أَنْعَرُكَ مَا سَكَ اللَّهُ أَشْرَ  
الْعَوْلُ لَزْدُنَّ يَا نَجْلِي تَا السَّجْرَانِ سِي بِمَا لَكَ نَسْوَالُ يَنْ مَنَا كَانَتْ  
سَجْرَانِ سِي بِخَيْرِ دَامَا رَا لَ اللَّهُ ذَا بَوَاتٍ نَوَاتٍ شَرِيَتْ بَارِ مَسْمَتْ أَنْ  
شَرِيَتْ الْعَسْتِ أَنْوَاسِ شَرِيَتْ كَلْبِي مَيْمَنَةِ أَنْوَاسِ شَرِيَتْ بِحَسْرَتِي  
ذَا تَيْبَتِ ذَا بَرِ تَانِ رَا اللَّهُ تَعَالَى بِأَرَامًا تَانِ رَا بِأَرَامًا مَعْمَدِ بَا  
رَامَتُكَ مَتَ كَانَتْ أَشْرَ مَعْمَدِ الْمُنْ بَرِ تَيْبَانِ بَا بَلَرُ ذَا كَانَتْ الرُّ

ediuo



Universidad de Oviedo  
Universidá d'Uviéu  
University of Oviedo